Koptisch Orthodoxes Patriarchat

كتاب
طقس سر المعموديه

Ritus des Taufsakraments

Gemäß den Vätern der koptisch – orthodoxen Kirche

Betreuung durch Anba Gabriel



Ritus
des Taufsakraments

Gemäß den Vätern
der koptisch - orthodoxen
Kirche

كتاب
طقس سر المعموديه

حسب ترتيب
آباء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Ritus des Taufsakraments
Gemäß den Vätern der koptisch- orthodoxen Kirche

Inhalt: **:يحتوى على**

Ritus des Taufsakraments

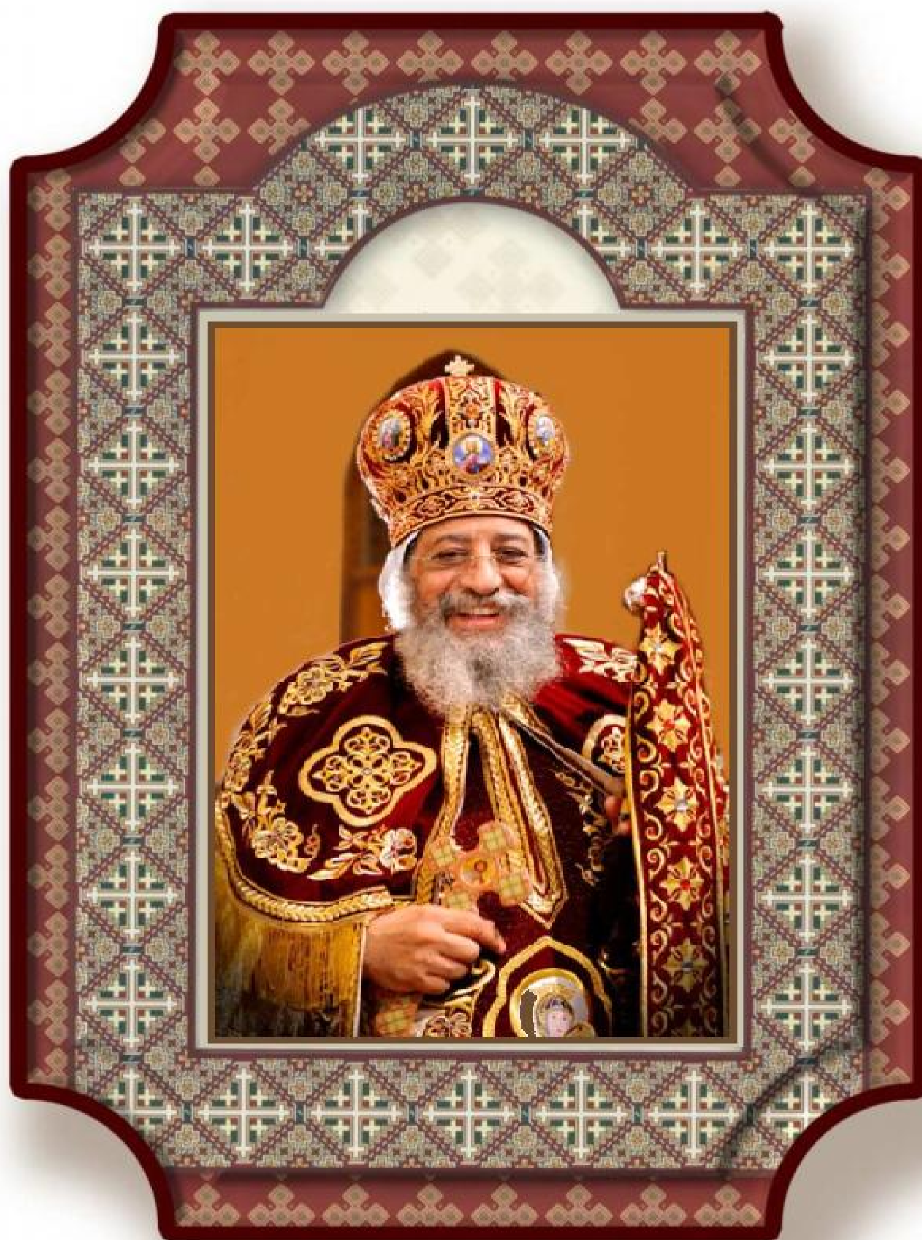
Deutsch-Arabisch -Koptisch

Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. **Emad Rizk**

Erste Auflage: 2015

Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden dem El-kadamatsbuch entnommen, welches in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at



Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ

Papst und Patriarch des Stuhles
des Hl. Markus



Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲱⲟⲩⲥⲧⲣⲓⲁ

Die Taufe im Ritus der Koptisch-Orthodoxen Kirche

المعموديه في طقس الكنيسه القبطيه الارثوذكسيه

Die Taufe ist das erste Sakrament oder das Tor zu den anderen sieben Sakramenten. Getauft werden bedeutet, mit Christus zu sterben und mit ihm aufzuerstehen: „Wisst ihr denn nicht, dass wir alle, die wir auf Christus Jesus getauft wurden, auf seinen Tod getauft worden sind?"

Wir gehen durch das Wasser wie Christus durch das Grab. Dieses Begraben werden erfordert das Untertauchen im Wasser.
Der Täufling wird mit dem ganzen Körper drei Mal untergetaucht, weil Christus drei Tage im Grab gelegen hat, und auch im Namen der Dreifaltigkeit.

Neben der Taufe mit Wasser kennt die koptische Kirche auch die Bluttaufe: in der koptischen Geschichte gibt es viele Märtyrer, die um Christi willen getötet worden sind, bevor sie die Gnade der Taufe erhalten konnten. Sie starben mit Christus, deshalb gilt für sie die Bluttaufe. Dies gilt auch für den Räuber, der zur Rechten Christi mit ihm zusammen gekreuzigt wurde und gestorben ist.

Auch wenn wir durch die Taufe eine neue Natur erhalten haben, verlieren wir die Freiheit des Willens nicht. So kann der Mensch nach der Taufe zwar sündigen, doch der Geist der Sohnschaft, den er bekommen hat, wird ihn bereuen lassen und ihn zu Gott führen, im Gegensatz zu den Ungetauften. Die Taufe bedeutet Reinigung und Vergebung aller Sünden und Heiligung des Menschen.

Die Taufe ist im Kirchengebäude zu zelebrieren. In jeder koptischen Kirche gibt es einen Raum mit dem Taufbecken. In sehr seltenen Ausnahmefällen könnte sie außerhalb der Kirche zelebriert werden.

Jedes Kind kann getauft werden, ein Junge 40 Tage nach der Geburt und ein Mädchen nach 80 Tagen (Lev 12, 2-5 und Luk 2, 22).

Wenn ein Kind in Todesgefahr ist, kann der Priester die Taufe auch schon am Tage der Geburt spenden: „Wenn jemand nicht von neuem geboren wird, kann er das Reich Gottes nicht sehen“ (Joh 3,3).

Die Beschneidung (nur Jungen) deutet symbolisch die Taufe an. Deshalb verbietet sie die koptische Kirche nach der Taufe. Sie ist ein alter Brauch. Die Kopten wenden ihn heute noch an, jedoch nur aus hygienischen Gründen.

Vor der Taufspendung müssen Priester, Diakone, Eltern und Paten des Kindes mindestens neun Stunden fasten, das heißt, auf jegliches Essen und Trinken verzichten.

Der Priester sagt zu Eltern und Paten:
„Sät gute Eigenschaften in euren Kindern, sät in sie Rechtschaffenheit und Gotteslob, Keuschheit, Gehorsam, Nächstenliebe und Reinheit, sät in sie Barmherzigkeit, Almosengeben, Gerechtigkeit, Frömmigkeit, Geduld, Güte, Wahrhaftigkeit und jede gute Tat, die Gott gefällt. Dann werden eure Seelen und die Seelen eurer Kinder gerettet.“

Gehet hin und machet alle Völker zu Jüngern und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes (Mt 28, 1).

سر المعموديه

فى طقس

الكنيسه القبطيه الارثوذكسيه

Das Taufsakrament

im Ritus

der Koptisch-Orthodoxen Kirche

طقس سر المعموديه
Ritus des Taufsakraments



ترتيب طقس سر المعمودية

Die Reihenfolge des Taufsakraments

المعمودية المقدسة

Die heilige Taufe

صلاة تحليل الأم

Absolutionsgebete für die Mutter

Das Gebet beginnt mit dem Absolutionsgebet für die Mutter am Tag ihrer Reinigung, durch das sie das Recht erhält, nach einer Geburt die Kirche wieder zu betreten.

1.Nach der Geburt eines Knaben:	**أولا: اذا ولدت الام ذكرا**
Nach der Geburt eines Knaben kommt sie nach 40 Tagen zum Priester. Er beginnt mit diesem Gebet:	تأتى الأم الى الكاهن بعد أربعين يوما ويبدأ الكاهن بالصلاة

Der Priester

Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer Dir.	Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	ارحمنا ياالله الآب ضابط الكل ايها الثالوث القدوس ارحمنا ايها الرب إله القوات كن معنا لانه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Dann spricht er: Vater unser… **ثم يقول الصلاة الربانية أبانا الذى فى السموات**

Danksagungsgebet — صلاة الشكر

	Der Priester	
Betet	Ϣⲗⲏⲗ	صلوا
	Der Diakon	
Erhebet euch zum Gebet!	Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.
	Der Priester	
Der Friede sei mit allen!	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
	Das Volk	
Und mit Deinem Geiste!	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	و لروحك أيضاً.

Der Priester

Lasst uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt und geholfen, er hat uns bewahrt und angenommen mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Lasset uns ihn also bitten, den allmächtigen Herrn, unsern Gott, dass er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉ̅ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ. ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو ايضاً فلنسأله أن يحفظنا فى هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب إلهنا.

Das Volk

Kyrie eleison	يا رب ارحم

Der Priester

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus. Wir danken Dir für jeden Zustand, wegen jedes Zustandes und in jedem Zustand, denn Du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns bei dir angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und zu dieser Stunde gelangen lassen.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ϣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Der Diakon

Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre, uns helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, und uns unsere Sünden vergebe.	Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Kyrie eleison	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم

Der Priester

Darum bitten und beschwören wir Deine Güte, Du Menschenliebender: Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Deiner Furcht. Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans,	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ. ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة

die Nachstellung böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig. halte fern von uns und von Deinem ganzen Volk, **von dieser Frau**, von dieser Kirche und von diesem Deinem heiligen Ort. Aber die guten und nützlichen Dinge lass uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

(still): Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. .

ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲏⲗⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ..

الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين. انزعها عنا وعن سائر شعبك **وعن هذه المرأة** وعن هذه الكنيسة وعن موضعك هذا المقدس أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

(سرا) ولاتدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير.بالنعمه والرأفات.

Der Priester schwingt den Weihrauch und der Diakon liest aus den Paulusbriefen

يرفع الكاهن البخور و يقرأ الشماس البولس

Paulusbrief - البولس

Hebr (1:8-12)

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Hebräer. Sein Segen sei mit uns allen Amen.

البولس الى العبرانيين (12- 8 : 1)

Von dem Sohn aber: Dein Thron, o Gott, steht für immer und ewig, und: Das Zepter seiner Herrschaft ist ein gerechtes Zepter. Du liebst das Recht und hasst das Unrecht, darum, o Gott, hat dein Gott dich gesalbt mit dem Öl der Freude wie keinen deiner Gefährten. Und: Du, Herr, hast vorzeiten der Erde Grund gelegt, die Himmel sind das Werk deiner Hände. Sie werden vergehen, du aber bleibst; sie alle veralten wie ein Gewand; du rollst sie zusammen wie einen Mantel und wie ein Gewand werden sie

ومن أجل الابن يقول كرسيك ياالله أبد الأبد، قضيب الاستقامة قضيب ملكك. لأنك أحببت البر وأبغضت الأثم، ولهذا مسحك الله ألهك بدهن الفرح أفضل من أصحابك. ومن البدء يارب أنت أسست الأرض، والسموات هى صنع يديك. هى تزول وأنت تبقى ، وكلها

gewechselt. Du aber bleibst, der du bist, und deine Jahre enden nie.
Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

كثوب تبلى. وكرداء تطويها فتتغير ، وأنت هو أنت، وسنوك لن تفنى.
نعمة الله الآب تحل على جميعنا ياابائى واخوتى. أمين .

Es folgt das Trishagion
und des Evangeliumsgebet

تقال الثلاثة التقديسات
وأوشية الانجيل

Trishagion

الثلاث التقديسات

Heiliger Gott, Heiliger Starker Heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der Du von der Jungfrau geboren bist, erbarme Dich unser.

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest, erbarme Dich unser.

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der Du vom Tode auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen bist, erbarme Dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist, jetzt und immer und in alle Ewigkeit. Amen. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ:ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ:ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ Ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
Ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

قدوس الله قدوس القوى قدوس الذى لايموت. يامن ولد من العذراء،ارحمنا.
قدوس الله قدوس القوى قدوس الذى لايموت. يامن صلب عنا، ارحمنا.
قدوس الله قدوس القوى قدوس الذى لايموت. يامن قام من الأموات وصعد إلى السموات ارحمنا.
المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين . ايها الثالوث القدوس ارحمنا.

Das Evangeliumsgebet / أوشـيـة الأنجـــيـل

Der Priester

Betet	Ϣⲗⲏⲗ	صلوا

Der Diakon

Erhebet euch zum Gebet!	Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

Der Priester

Der Friede sei mit allen!	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Das Volk

Und mit Deinem Geiste!	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ̅ ⲥⲟⲩ.	و لروحك أيضاً.

Der Priester

O Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen Jüngern und ehrwürdigen Aposteln gesprochen hat: Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen und zu hören, was ihr hört und haben es nicht gehört. Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner Heiligen.	Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	أيها السيد الرب يـسوع المسيح إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار إن أنـبـيـاء وأبـرارا كثيرين اشـتهوا أن يـروا مـا أنـتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا مـاأنتم تسمعون ولم يسمعوا أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسه بطلبات قديسيك.

Der Diakon

Betet um des heiligen Evangeliums willen.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ Ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ	صـلـوا مـن أجـل الأنـجـيـل الـمـقـدس.

Das Volk

Kyrie eleison	يا رب ارحم

Der Priester

Gedenke auch, o Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir darbringen, o Herr, unser Gott. Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn Du bist unser aller Leben, unser aller Erlösung, unsere Hoffnung, unser Heil, unser aller Auferstehung.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

اذكر أيضا ياسيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم فى تضرعاتنا وطلباتنا التى نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا نيحهم المرضى اشفهم لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاءنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

(still) Zu Dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu Deinem guten Vater, und dem lebenspendenden und Dir wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit, Amen.

(سرا) وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

Psalm (32: 1,2)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten und Königs, sein Segen sei mit uns, Amen.

المزمور (31 : 1 ، 2)

Wohl dem, dessen Frevel vergeben und dessen Sünde bedeckt ist. Wohl dem Menschen, dem der Herr die Schuld nicht zur Last legt und dessen Herz keine Falschheit kennt. **Alleluja.**

طوباهم الذين تركت لهم آثامهم والذين سترت خطاياهم. طوبى للرجل الذى لم يحسب الرب عليه خطيئة ، ولم يوجد فى فمه غش. **الليلويا.**

Lukas (2: 21-35)

Aus dem Heiligen Evangelium nach hl. Lukas dem Evangelisten. Sein Segen sei mit uns Amen.

Als acht Tage vorüber waren und das Kind beschnitten werden sollte, gab man ihm den Namen Jesus, den der Engel genannt hatte, noch ehe das Kind im Schoß seiner Mutter empfangen wurde. Dann kam für sie der Tag der vom Gesetz des Mose vorgeschriebenen Reinigung. Sie brachten das Kind nach Jerusalem hinauf, um es dem Herrn zu weihen, gemäß dem Gesetz des Herrn, in dem es heißt: Jede männliche Erstgeburt soll dem Herrn geweiht sein. Auch wollten sie ihr Opfer darbringen, wie es das Gesetz des Herrn vorschreibt: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben. In Jerusalem lebte damals ein Mann namens Simeon. Er war gerecht und fromm und wartete auf die Rettung Israels und der Heilige Geist ruhte auf ihm. Vom Heiligen Geist war ihm offenbart worden, er werde den Tod nicht schauen, ehe er den Messias des Herrn gesehen habe. Jetzt wurde er vom Geist in den Tempel geführt; und als die Eltern Jesus hereinbrachten, um zu erfüllen, was nach dem Gesetz üblich war, nahm Simeon das Kind in seine Arme und pries Gott mit den Worten:Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden, wie dein Wort es verheißen hat. Denn meine Augen haben das Heil geschaut, das du geschaffen hast, damit alle Völker es sehen: ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel. Sein Vater und seine Mutter staunten über die Worte, die über Jesus gesagt wurden. Und Simeon segnete sie und sagte zu Maria, der Mutter Jesu: Dieser ist dazu bestimmt, dass in Israel viele durch ihn zu Fall kommen und viele aufgerichtet werden, und er wird ein Zeichen sein, dem widersprochen wird. Dadurch sollen die Gedanken vieler Menschen offenbar werden. Dir selbst aber wird ein Schwert durch die Seele dringen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

الأنجيل من لوقا

(35 – 21 : 2)

ولما تمت ثمانية أيام ليختن دعى اسمه يسوع ، كالذى دعاه به الملك من قبل أن يحبل به البطن. ولما كملت أيام التطهير كناموس موسى، أصعدوه ألى أورشليم ليقدموه للرب كما هو مكتوب فى ناموس الرب . أن كل ذكر فاتح رحم أمه يدعى قدوس الرب، وليقدموا ذبيحة كما قيل فى ناموس الرب، زوج يمام أو فرخى حمام. وكان أنسان فى اورشليم اسمه سمعان ، وهذا الرجل كان باراً تقياً، يترجى عزاء أسرائيل ، والروح القدس كان عليه . وكان قد أوحى أليه من الروح القدس أنه لا يعاين الموت حتى يرى المسيح الرب. فجاء بالروح ألي الهيكل ،وعندما أتى بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب فى الناموس ، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن ياسيدى اطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب ، نوراً استعلن للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل. وكان أبوه وأمه يتعجبان مما كان يقال من أجله. وباركهما سمعان وقال لمريم أم الطفل ها أن هذا موضوع لسقوط وقيام كثيرين فى اسرائيل ، ولعلامة تقاوم ، وأنت أيضاً سيجوز سيف فى نفسك, لتظهر أفكار من قلوب كثيرة.

والمجد لله دائماً أبدياً امين.

- Dann betet der Priester die folgenden drei Gebete: Gebet für den Frieden, Gebet für die Väter und Gebet für die Versammlung.
- Glaubensbekenntnis

يقول الكاهن الثلاثة الأواشى السلامة والآباء والاجتماعات وقانون الإيمان

Gebet für den Frieden

أوشية السلام

P.: Betet	Ϣⲗⲏⲗ	يقول الكاهن: صلوا
D.: Erhebet euch zum Gebet!	Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	يقول الشماس: للصلاة قفوا.
P.: Der Friede sei mit allen!	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	يقول الكاهن: السلام للكل.
V.: Und mit Deinem Geiste!	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	يقول الشعب: ولروحك أيضاً.

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender Gedenke, o Herr, des Friedens Deiner einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية .

Der Diakon

Betet für den Frieden der einen heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	صلوا من اجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الارثوذكسية.

Das Volk

Kyrie eleison — يا رب ارحم

Der Priester

Sie besteht von einem Ende der Welt bis zum anderen Ende. Alle Völker und jede Herde segne Du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen, ja gewähre Du uns den Frieden dieser Weltzeit. Den Präsidenten, die Soldaten, die Regierenden, das Volk, unsere Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden. O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben. Bemächtige Dich unser, o Gott, unser Erlöser, denn wir kennen keinen anderen außer Dir. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen. Schenke, dass unsere Seelen leben durch Deinen Heiligen Geist. Laß den Sündentod keine Macht haben über uns, Deine Diener, noch über Dein Volk.

Θαι ετϣοπ ισϫεν αυαρηϫς ǹϯοικουμενη ϣα αυρηϫς. Πιλαος τηρου νεμ νιοϩι τηρου ̀cμου ̀ερωου, ϯϩιρηνη ϯ ̀εβολϧεν νιφηουὶ, μηις ̀εϧρηι ̀ε νενϩητ τηρου. Άλλα νεμ ϯκεϩιρηνη ǹτε παιβιος φαι, ̀αριχαριζεσθε ̀μμος ναν ǹϩμοτ. Πιουρο νιμετματοι νιαρχων νισοϭνι νιμηϣ νενθεϣευ νενϫινμοϣι ̀εϧουν νεμ νενϫινμοϣι ̀εβολ, σελσωλου ϧεν ϩιρηνη νιβεν. Πουρο ǹτε ϯϩιρηνη μοι ναν ǹτεκϩιρηνη, ϩωβ γαρ νιβεν ακτηιτου ναν. Ⲭⲫⲟⲛ νακ Φϯ Πενσωτηρ, ϫε τενσωουν ǹκεουαι αν εβηλ ̀εροκ, Πεκραν ετεν πετενϫω ̀μμοϥ. Μαρουωνϧ ǹϫε νηετενουν ̀μψυχη, ϩιτεν Πεκπ̀νευμα ̀εθουβ. Ουοϩ ̀μπενθρεϥϫεμϫομ ̀ερον ̀ανον ϧα νεκ̀εβιαικ, ǹϫε φμου ǹτε ϩαννοβι, ουδε ϧα πεκλαος τηρϥ.

هذه الكائنة من اقاصي المسكونة الى اقاصيها. كل الشعوب وكل القطعان باركهم.
السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعاً بل وسلام هذا العمر انعم به علينا انعاماً. الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام
يامِلك السلام، اعطنا سلامك لان كل شئ قد اعطيتنا، اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لانعرف آخر سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ولايقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولاعلى كل شعبك.

Das Volk

12345 5654789

يا رب ارحم

Gebet für die Väter

أوشية الآباء

Der Priester

Wiederum laßt uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, des Papstes N.N. .. und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Anba.....

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉ̀ⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ̅ . Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ.. ..

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابارنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب بطريركنا الآب المكرم رئيس الكهنة البابا انبا ... وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم انبا ....

Der Diakon

Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst N.N., Papst, Patriarch und Erzbischof der großen Stadt Alexandria und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst und für unsere rechtgläubigen Bischöfe.

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ*....*ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ.. .. ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا {......} بابا وبطريرك ورئيس اساقفة المدينة العظمى الأسكندرية وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم انبا .... وسائر اساقفتنا الارثوذكسيين

Das Volk

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

Gewähre ihn uns auf viele Jahre und friedliche Zeiten, das heilige Priestertum erfüllend, dass Du ihm anvertraut hast, nach Deinem heiligen

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ, ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉ̀ⲩⲥ, ⲕⲁⲧⲁ

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وازمنة سالمة، مكملاً رئاسة الكهنوت المقدسة التى ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة

gesegneten Willen, dass er das Wort der Wahrheit aufrichtig verkünde, und Dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit
als Hirte versorge, zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und Deiner gesamten und einzigen, heiligen, universalen
und apostolischen Kirche. Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort. Die Gebete, die sie für uns und für Dein ganzes Volk emporsenden, sowie unsere Gebete für sie, nimm sie an auf Deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch. All ihre Feinde, die sichtbaren und unsichtbaren, zerstöre Du, unterwirf sie unter ihre Füße. Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in Deiner heiligen Kirche.

ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ. Ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, ⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ, ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ, ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ, ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀. Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲛⲟⲩ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ, ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ, ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ̀ⲥ̀ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ, ⲛⲉ̀ⲗⲗⲟϩⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ, ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ, ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ, ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ.

الطوباوية، مفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر، وجميع الاساقفة الارثوذكسيين والقمامصة والقسوس وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، انعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع وصلواتهم التي يقدمونها عنا وعن كل شعبك وصلواتنا نحن ايضاً عنهم اقبلها اليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور. وسائر اعدائهم الذين يرون والذين لايرون، اسحقهم كلهم واذلهم تحت اقدامهم سريعاً واما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.

Das Volk

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Gebet für die Versammlungen

أوشية الاجتماعات

Der Priester

Wiederum laßt uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen. Segne sie!

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب اجتماعاتنا.

Der Diakon

Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

صلوا من اجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Das Volk

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß Deines heiligen und segenreichen Willens. Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähren uns, o Herr, und Deinen Knechten, die nach uns kommen werden, für immer. Vernichte die Anbetung von Götzenbildern in ihrer Gesamtheit. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfest Du

Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ. Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ

اعط لنا ان تكون بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة انعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتيين بعدنا الى الابد. عبادة الاوثان بالكمال اقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم

ihn schnell unter unsere Füße. Zerstöre Du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker. Erniedrige Du alle Feinde Deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt. Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren. Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns. O Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der Du den Rat Achitofel zerstreut hast.

ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ. Ⲙⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ. Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ. Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: Ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

واذلهم تحت اقدامنا سريعاً الشكوك وفاعلوها ابطلهم، ولينقض افتراق فساد البدع، اعداء كنيستك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن اذلهم، حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً، ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التى يصنعونها فينا، يارب اجعلهم كلهم كلا شئ وبدد مشورتهم ياالله الذي بدد مشورة اخيتوفل.

Das Volk

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

Erhebe Dich, o Herr Gott, zerstreue alle Deine Feinde. Alle, die Deinen heiligen Namen hassen, lass von Deinem Angesicht fliehen. Dein Volk aber, das Deinen Willen tut, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen. *(still)* Durch die Gnade, ..

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ: ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.. .. ..

قم ايها الرب الاله وليتفرق جميع اعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس. واما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات ربوات يصنعون ارادتك.
(سرا) بالنعمة والرافات ومحبة البشر ..

Glaubensbekenntnis

قـــانــون الإيــمــان

Das Volk

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott, Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, ♰alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen ❖Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, 1wesensgleichen mit dem Vater; durch ihn ist alles geworden. Für uns Menschen und um unsres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unsrer Statt, hat gelitten und ist begraben worden. Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel, dort sitzet er zur Rechten seines Vaters. Und so wird er wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seine Herrschaft wird kein Ende sein. Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, +den lebensspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige, apostolische und universale Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

بالحـقـيـقـة نـؤمـن بإله واحد الـلـه الآب، ضـابـط الـكـل، خـالق الـســمـاء والارض، مـايرى ومـا لايـرى. نــؤمـــن بــرب واحـــد يــســوع الــمــســيــح ابن الـلـه الـوحـيـد، الـمـولـود مــن الآب قـبـل كــل الــدهـور. نــور مــن نـور ، الـه حـق مــن الــه حـــق مــولــود غــيــر مــخــلــوق مــســاو للآب فـــى الــجــوهـر، الـذى بـه كـان كـل شــئ. هـذا الـذى مــن اجــلــنــا نــحــن الـبـشـر ومــن اجـل خـلاصـنـا، نـزل مــن الـسـمـاء، وتـجـسـد مـن الـروح الـقـدس ومـن مـريـم الـعـذراء تـأنـس. وصـلـب عـنـا عـلى عـهـد بـيلاطـس البنطى تـألـــم وقـبــر وقـام مــن الأمــوات فـى الـيـوم الـثـالث كـمـا فـى الـكـتـب وصعـد الى السـمـوات. وجـلـس عـن يـمـين ابـيـــه، وأيـضـا يــأتــى فــى مـجـده لـيـدين الأحـيـاء والأمـوات، الـذى لــيـس لـمـلـكـه انـقـضـاء نـعـم نـؤمـن بالـروح الـقـدس الـرب الـمـحـيـى، الـمـنـبـثـق مـن الآب، نـسـجـد لـه ونـمـجـده مـع الآب والابـن، الـنـاطـق فـى الانـبـيـاء، وبـكـنـيـسـة واحـدة مـقـدسـة جـامـعـة رسـولـيـة.
نـعـتـرف بـمـعـمـودية واحــدة لـمـغـفـرة الـخـطـايـا.
ونـنـتـظـر قـيـامـة الأمـوات وحـيـاة الـدهـر الآتـى.
آمـــيــن

♰ Der sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

❖ Gottes eingeborenen Sohn,

1 .., eines Wesens mit dem Vater

+ der Herr ist und lebendig macht,

Der Priester

Danach betet der Priester folgende Bitte:

يقول هذه الطلبة

O Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, Schatz des Lichts, Schöpfer, Beherrscher aller Krankheiten, Heiler aller durch Bekehrung in Übereinstimmung, der alles geschmückt hat durch das Gesetz seiner Liebe, durch die Vorsehung seines Wortes, seinen einzigen Sohn, der im Fleisch erschien von der reinen Mutter Gottes, Jungfrau zu jeder Zeit, und dem Heiligen Geist, dem Heiler, Arzt unserer Natur, unserem Führer zu deiner wahren Erkenntnis, auf dass wir Erlösung erlangen durch die Ermahnung deiner heiligen Evangelien! Wir bitten für den Mann, den du geschaffen, und die Frau, die du zu seiner Hilfe gemacht hast in einer deinen Gesetzen entsprechenden Verbindung. Du hast die Frucht, die unter deinem Gesetz geboren wurde, gesegnet, die Frucht, die deinem Bild und Beispiel gleicht. Du hast die Ordnung der Natur gegeben weiterzubestehen, dass alles nach seiner Natur sich fortpflanzt. Du hast die Welt und alles, was in ihr ist, durch deine Heiligen und die Erben des Himmelreiches geschmückt. Dafür hast du unsere Natur gereinigt und befreit, durch Vereinigung mit deiner Person in sakramentaler Gemeinschaft. Wir bitten und beschwören dich, du Menschenliebender, sieh auf diese deine Dienerin (Name), damit dein heiliger Geist sich in ihrem Herzen erneuere, heile sie von ihren Makeln, damit ihre Seele, ihr Leib und Geist sich erneuern. Befreie sie von jeder Schuld und alle ihren alten Werken. Vergib ihr alle ihre Sünden, durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre und Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem Lebenspendenden, wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt und in alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، كنز النور، الخالق المخضع جميع الأمراض، المصلح الجميع بتوبة الاتفاق. الذى زين كل شئُ بناموس محبته، بتدبير كلمته، ابنه الوحيد الذى ظهر لنا بالجسد من والدة الإله الطاهرة العذراء كل حين القديسة مريم، والروح القدس المشفى، طبيب طبيعتنا ومرشدنا إلى معرفتك الحقيقية ، لكى يخلص من قبل إنذار أناجيلك المقدسة، من أجل الإنسان الذى صنعته وفعل المرأه التى أخرجتها منه معينة له ، كشركة الزواج الشرعى ، وباركت ثمرة الولادة الناموسية المساوية لصورتك ومثالك، وجعلت نظام الطبيعة سارياً بتناسل الزرع، وزينت العالم وكل ما فيه بواسطة كافة قديسيك ونسل ملكوت السموات. من أجل هذا يارب طهرت طبيعتنا وعتقتنا بالاتحاد فى شخصك فى شركة سرية. نسأل ونطلب منك يامحب البشر لكى تتطلع على امتك (...) حتى بتجدد روح قدسك فى احشائها طهرها من ادناسها. لتتجدد نفسها وجسدها وروحها. اعتقها من كل لائمه ومن جميع اعمالها القديمه، غفرانا لجميع اثامها. بالنعمة والرأفة ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا .

هذا الذى......إلخ .

Das Volk spricht:Vater unser..
Der Priester betet die drei Absolutionsgebete und den Segen und salbt die Mutter mit Öl, dann betritt sie die Kirche und nimmt an der kommunion teil.

ثم يقول الشعب أبانا الذى ...
ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويدهن الأم بالزيت، لتدخل الكنيسة وتتناول من الأسرار المقدسة.

Absolutionsgebet für die Mutter

صلاة تحليل الأم

2- Nach der Geburt eines Mädchens:

ثانيا: اذا ولدت الام انثى

Nach der Geburt eines Mädchens kommt die Mutter nach 80 Tagen zum Priester; dieser betet das Vater unser, das Dankgebet und erhebt den Weihrauch.

تأتى المرأة الى الكاهن بعد ثمانين يوما ويبدأ الكاهن بالصلاة فيصلى ابانا الذى وصلاة الشكر ويرفع البخور ثم يقرأ

Paulusbrief - البولس

1Korinther (7:12-14)

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Korinther. Sein Segen sei mit uns allen Amen.

البولس الى أهل كورنثوس الاولى (14- 12 : 7)

Den Übrigen sage ich, nicht der Herr: Wenn ein Bruder eine ungläubige Frau hat und sie willigt ein, weiter mit ihm zusammenzuleben, soll er sie nicht verstoßen. Auch eine Frau soll ihren ungläubigen Mann nicht verstoßen, wenn er einwilligt, weiter mit ihr zusammenzuleben. Denn der ungläubige Mann ist durch die Frau geheiligt und die ungläubige Frau ist durch ihren gläubigen Mann geheiligt. Sonst wären eure Kinder unrein; sie sind aber heilig.

Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder.Amen

والباقون أقول لهم أنا لاالرب، إن كان أخ له امرأه غير مؤمنة وأرادت أن تقيم معه فلا يتخلى عنها. وامرأه لها بعل غير مؤمن وهو يحب أن يقيم معها فلا تتركه عنها. لأن الأخ غير المؤمن يطهر بالمرأه المؤمنة، وتطهر المرأه غير المؤمنة بالأخ،إلا فإن بنيكم نجسون. وأما الآن فأنهم مقدسون.

نعمة الله تحل على جميعنا أمين.

Es folgt das Trishagion und das Evangeliumsgebet

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الانجيل

Psalm (45: 10)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten und Königs, sein Segen sei mit uns, Amen.

المزمور (10 : 44)

Zu deiner Rechten steht die Königin in Gold von Ophir, in Gewändern aus vielen Farben. **Alleluja**	Ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓ ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲑⲟ̀ⲛⲣⲏϯ. Ⲁ̅ⲗ̅.	قامت الملكة عن يمينك بلباس مذهب مزينة بكل نوع. **الليلويا**

Lukas (10: 38-42)

Aus dem Heiligen Evangelium nach hl. Lukas dem Evangelisten. Sein Segen sei mit uns Amen.

الإنجيل من لوقا (10 : 38 ـ 42)

Sie zogen zusammen weiter und er kam in ein Dorf. Eine Frau namens Marta nahm ihn freundlich auf. Sie hatte eine Schwester, die Maria hieß. Maria setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte seinen Worten zu. Marta aber war ganz davon in Anspruch genommen, für ihn zu sorgen. Sie kam zu ihm und sagte: Herr, kümmert es dich nicht, dass meine Schwester die ganze Arbeit mir allein überlässt? Sag ihr doch, sie soll mir helfen! Der Herr antwortete: Marta, Marta, du machst dir viele Sorgen und Mühen. Aber nur eines ist notwendig. Maria hat das Bessere gewählt, das soll ihr nicht genommen werden.

وفيما هم يسيرون داخل قرية فقبلته امرأه فى بيتها اسمها مرثا، وكانت لهذه أخت تدعى مريم، جلست عند قدمى يسوع تسمع كلامة, ومرثا كانت مجتهده تسمع كلامه. فقامت وقالت: يارب أما يعنيك أمرى. إن أختى تركتنى أخدم وحدى, فقل لها لكى تعيننى أجاب يسوع وقال لها: مرثا مرثا إنك مهتمة ومضطربة فى أمور كثيرة ولكن الحاجة إلى واحد. أما مريم فاختارت لها نصيباً صالحاً لاينزع منها. **والمجد لله دائماً.**

- Dann betet der Priester die folgenden drei Gebete: Gebet für den Frieden, Gebet für die Väter und Gebet für die Versammlung.
- Glaubensbekenntnis und die Bitte

Das Volk spricht:Vater unser..

Der Priester betet die drei Absolutionsgebete und den Segen und salbt die Mutter mit Öl, dann betritt sie die Kirche und nimmt an der Kommunion teil.

يقول الكاهن الثلاثة الأواشى

السلامة والآباء والاجتماعات

وقانون الإيمان والطلبه

ثم يقول الشعب أبانا الذى ...

ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويدهن الأم بالزيت، لتدخل الكنيسة وتتناول من الأسرار المقدسة.

ترتيب المعمودية المقدسة
Die Reihenfolge der heiligen Taufe

Der Priester betet das folgende Absolutionsgebet über die Mutter des Kindes

يقول الكاهن
هذا التحليل على ام الطفل

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Schöpfer aller Zeiten, der du in deinen Gesetzen deinem Diener Moses befohlen und die Einzelheiten für die Pflicht der Reinigung der Frauen, die niedergekommen sind, erklärt hast: dass sie für einige Tage deine Heiligtümer nicht berühren dürfen, wie du es für sie vorgeschrieben hast, sondern du hast sie bewahrt, damit sie erlöst werden. Deshalb bitten und beschwören wir dich, O Herr, um deine Gnade für deine Magd, die dein Gesetz eingehalten und deine Gebote erfüllt hat. Sie wünscht, in dein Heiligtum einzutreten und vor deinem Altar niederzufallen voller Verlangen, an deinem lebenspendenden Sakrament teilzunehmen.
Wir bitten und beschwören dich, du Gütiger und Menschenliebender, segne deine Dienerin und erlöse sie, reinige sie von jedem Makel, der deinem Heiligtum fremd ist, damit sie der Teilnahme an deinen heiligen Sakramente würdig wird, ohne der Verurteilung einzuhandeln. So segne und heilige auch, O unser Herr, dieses Kind, das von ihr geboren wurde. Lass es werden und gedeihen, damit es volle Reife erlange und nach deinem heiligen Willen wachse. Mach es fest in deinem orthodoxen Glauben, deiner Hoffnung und deiner Liebe. Durch deinen einzigen Sohn, Jesus Christus unseren Herrn,

(still) durch den dir gebühren

Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem Lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، خالق الدهور، الذى أمر عبدة موسى فى الناموس وعرفه حدود الطهارة الواجبة على كل النساء اللواتى يلدن أن يلبثن أياماً قلائل كما رسمت لهن لكى لا يمسسن شيئاً من قدسك، بل حفظتهن ليخلصن. كذلك ايضاً يا سيدنا نطلب ونتضرع إلى صلاحك عن أمتك ، هذه التى حفظت ناموسك، وأكملت وصاياك، واشتهت أن تدخل إلى موضع قدسك، وتسجد أمام هيكلك مشتاقة إلى التناول من أسرارك المحيية. نسأل ونطلب إليك أيها الصالح محب البشر بارك عبدتك وحاللها وطهرها من كل نجاسه غريبه من طهرك ولتستحق شركه اسرارك المقدسه بغير وقوع فى دينونه.
هكذا أيضاً ياسيدنا هذا الطفل المولود منها باركه وقدسه، وائت به إلى حد القامة والبلوغ، ولينمو كمشيئتك الطاهرة. ثبته فى إيمانك الأرثوذكسى ورجائك ومحبتك، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.
هذا الذى...إلخ

Dann folgt **das Gebet für die Katechumenen** (Taufbewerber)

أوشية الموعوظين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, o Menschenliebender.Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes, mache sie fest im Glauben an dich und erbarme dich ihrer.

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب موعوظى شعبك، ارحمهم. ثبتهم فى الإيمان المستقيم بك.

Der Diakon

Bittet für die Katechumenen unseres Volkes, damit der Herr sie segne und im orthodoxen Glauben fest mache bis zum letzten Atemzug, und vergib uns unsere Sünden!

أطلبوا عن موعوظى شعبنا، ليرحمهم الله ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

Der Priester

Befreie ihre Herzen von jeglichem Götzendienst. Dein Gesetz, deine Furcht, deine Gebote, deinen Anspruch, deine heiligen Befehle mache fest in ihren Herzen. Lass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen und sie zur rechten Zeit der Waschung der Wiedergeburt zur Erlösung von ihren Sünden würdig sein. Bereite sie zum Altar des Heiligen Geistes.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,.. ..

كل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك ووصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم. امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذى وُعظوا به. وفى زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا. أعدهم هيكلاً لروحك القدوس.

بالنعمة والرأفة ... ألخ

Das Volk

Kyrie eleison	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	يا رب ارحم

Der Diakon

Betet!	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	صلوا

Der Priester

O Meister Herr Jesus Christus, der den Himmel neigte und auf die Erde herabgekommen ist. Der, dessen Sprache Felsen mit größerer Kraft zerstörte als das Schwert. Vor dem die Gewässer zittern und zurückweichen: Heile diese Kinder, die zur Ermahnung schreiten, enthülle ihnen den Weg, den sie gehen müssen. Ermahne sie in der Gnade deines Heiligen Geistes, damit sie der makellosen Gabe deines Heiligen Geistes würdig sein werden. Schenke ihnen Vergebung ihrer Sünden. Schenke ihnen in deiner Gnade, dass sie die Heilung von der vernichtenden Sünde erkennen, dass sie der heiligenTaufe, der Wiedergeburt, würdig werden und die Waschung der Taufe annehmen, die durch deinen Heiligen Geist ohne Makel ist. Mit reinen Blicken sollen sie auf die feststehenden Erkenntnisse schauen und dich, O Gott verherrlichen, denn dein ist die Herrlichkeit, mit deinem guten Vater und deinem Heiligen Geist in Ewigkeit. Amen.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ، الذى طأطأ السموات ونزل إلى الأرض. الذى يحطم كلامه الصخور أكثر من السيوف، الذى ارتعدت منه المياه ورجعت إلى خلف ، أشف هؤلاء الأطفال الداخلين ليوعظوا. اكشف لهم الطريق الذى ينبغى أن يسلكوا فيه. عظهم ليوعظوا. اكشف لهم الطريق الذى ينبغى أن يسلكوا فيه. عظهم بنعمه روحك القدوس ليكونوا فى الموهبه غير الفاسده التى لروحك القدوس. انعم عليهم بغفران خطاياهم. وامنحهم بنعمتك أن يدركوا الشفاء من الخطيئة المهلكة. ويستحقوا العماد الطاهر الذى للميلاد الجديد. وينالوا حميم العماد الذى بغير عيب بروح قدسك. وينطروا نظراً طاهراً إلى الفهم الثابت. ويمجدونك يالله. لأن لك المجد مع ابيك الصالح والروح القدس أمين .

Der Diakon

Betet!	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	صلوا.

Der Priester

Gebet über dem Öl der Katechumenen

Der Priester fasst die Flasche mit dem Öl der Katechumenen und spricht:

يمسك الكاهن قارورة الزيت ويصلى عليها قائلاً :

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn und Gottes und Erlösers, Jesus Christus, wir bitten und beschwören deine Güte, O Menschenliebender, ein einziger wahrer Gott, und deinen einzigen Sohn Jesus Christus,

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وألهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونتضرع إلى صلاحك يامحب البشر، الواحد الوحيد الإله الحقيقى، وابنك

unsern Herrn und den Heiligen Geist. Sieh auf das Öl und gib ihm, das Werk des Satans, seinen Zauber und jeglichen Götzendienst zu lösen. Wandle es zu Salböl und Ermahnung, damit es die Seele gläubig macht in Christus Jesus, unserem Herrn, (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem Lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الوحيد يسوع المسيح ربنا، والروح الاقدس , لكى تنظر إلى جبلتك ـ هذا الزيت ـ وتجعلة أن يحل أعمال الشياطين وسحرهم وكل عبادة الأوثان. وأنقله ليكون زيت مسحقة وموعظة لكى يجعل النفس مؤمنة بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذى ...إلخ.

Der Diakon

Betet!	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	صلوا

Der Priester

Der Priester spricht ein weiteres Gebet über das Öl.

يقول الكاهن
صلاة أخرى على الزيت

O Meister, Herr allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus, dein Einziggeborener, das Wort, der zur Zeit des Pontius Pilatus für uns gekreuzigt wurde und das gute Bekenntnis ablegte.
Wir bitten und beschwören deine Güte, O menschenliebender! Sende deine heilige Kraft auf dieses Öl herab, damit ein Öl der Ermahnung werde, das alle Werke des Gegners und jeden Zauber, jedes Hexenwerk und allen Götzendienst vernichtet und alles Böse zurückweist. Durch deinen einzigen Sohn, unseren Herrn Gott und Erlöser Jesus Christus,
denn dein ist das Reich und die Herrlichkeit mit dem Heiligen Geist in Ewigkeit. Amen.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وألهنا ومخلصنا يسوع المسيح وحيد الكلمة ، الذى صلب عنا فى عهد بيلاطس البنطى واعترف الاعتراف الحسن. نسأل ونطلب إلى صلاحك يا محب البشر: أرسل قواتك المقدسة على هذا الزيت ، ليصير دهن موعظة يبطل كل أُفعال المضاد ، وكل سحر وكل تعزيم ، وكل عبادة الأوثان. ويرد إلى الخلف كل شئ ردئُ ، بابنك الوحيد ربنا وألهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
لك المجد والعزة معة ومع الروح القدس إلى الأبد. أمين.

Jetzt betrachtet der Priester die Täuflinge und bittet sie, die Kleidung abzulegen, auch allen Schmuck. Er nimmt das Öl und salbt zuerst die Knaben, dann die Mädchen und spricht:

هنا يفحص الكاهن الاطفال ، ويأمر بخلع كل شيء من أذانهم و أرجلهم واياديهم. ثم ياخذ وعاء الزيت ويرشم الاطفال الذكور أولا ثم الاناث قائلا :

Ich salbe dich (Name), im Namen des Vaters des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott. Öl der Ermahnung für (Name) in der Kirche Gottes, der einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Amen.

أدهنك يا (فلان) باسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد. زيت عظة (لفلان) في كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية امين .

Dann salbt er Herz, Hände und Rücken und spricht

ثم يدهن قلبه و يديه و ظهره قائلا :

Dieses Öl breche jeden Widerstand des Feindes. Amen.

هذا الزيت يبطل كل مقاومه المضاد. امين .

Der Diakon

Wir bitten dich, O Herr.	من الرب نطلب .

Der Priester

Gesegnet sei unser König, Herr allmächtiger Gott, gepriesen sei dein einziger Sohn Jesus Christus, unser Herr, durch den du alle Heiden gerufen hast aus der Finsternis in das wunderbare Licht der Wahrheit und vom Irrtum und der Nichtigkeit der Götzen zur Erkenntnis der Wahrheit gebracht hast.

تباركت ياملكنا الرب ضابط الكل. مبارك هو ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا . هذا الذي من قبله دعوت كل الامم من الظلمة الي النور الحقيقي العجيب. ومن الضلالة وأباطيل الاوثان الي معرفة الحق .

Der Diakon

Betet!	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	صلوا.

Der Priester

Du hast diese deine Diener in deinem heiligen, gepriesenen Namen gerufen. Schreib ihre Namen in dein Buch und zähle sie mit deinem Volk und denen, die dich fürchten. Bitte gewähre ihnen, dass sie im Glauben wachsen und Vergebung ihrer Sünden erlangen. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes, mit deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn Jesus Christus, (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis..

انت دعوت عبيدك هؤلاء باسمك القدوس المبارك. اكتب اسماءهم فى كتابك واحسبهم مع شعبك وخائفيك. تفضل ان تنعم عليهم بالنمو في الايمان و غفران الخطايا. اعدهم هيكلا لروحك القدوس بابنك الوحيد يسوع ربنا . هذا الذي ... الخ.

Der Diakon

Wir bitten dich, O Herr.

من الرب نطلب .

Der Priester

Der Priester fragt nach den Namen der Täuflinge und betet:

يسال الكاهن عن اسماء المعمدين و يصلي قائلا :

Wiederum lasst uns zu Gott beten, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn Gottes und Erlösers Jesus Christus, für deine Diener, deren Namen aufgezählt wurden und die mit deiner Gnade zum Glauben gelangt sind. Mach sie bereit, die Gnade zu gewinnen, derentwegen sie hervorgetreten sind, und von der Sünde der Welt gereinigt und befreit zu werden von der Sklaverei der Verderbnis, weil die Macht der Barmherzigkeit in deiner Hand ist, O allmächtiger Herr, unser Gott.

وايضا فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من اجل عبيدك الذين قدمت اسماؤهم ودخلوا في الايمان بنعمتك، لكي تجعلهم اهلا ان يفوزا بالنعمه الذين تقدموا اليها ويطهروا من الخطيئة التي في العالم ، ويعتقوا من عبودية الفساد، لان سلطان الرحمة بيدك ايها الضابط الكل الرب الهنا.

Der Diakon

Betet für die, deren Namen aufgezählt wurden, dass der Herr sie der heiligen Taufe zur Vergebung ihrer Sünden würdig macht.

اطلبوا عن الذين قدمت اسماؤهم لكي يجعلهم الرب مستحقين العماد المقدس لغفران خطاياهم.

Das Volk

Kyrie eleison — Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ — يا رب ارحم

Der Priester

O Meister, Herr allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlöser Jesus Christus, wir bitten und beschwören deine Güte, O Menschenliebender: sei deinen Dienern, deren Namen aufgezählt wurden, gnädig. Mach sie der Gnade würdig, derentwegen sie hervorgetreten sind, damit sie von deinem Heiligen Geist empfangen und erfüllt werden mit deiner göttlichen Kraft und deinem einzigen Sohn, unserem Herrn Jesus Christus, ähnlich und eins mit ihm werden. Schenke ihnen reinen Verstand und tugendsames Denken. Gewähre deinen Dienern, dass sie durch die Gnade deines Heiligen Geistes geschützt werden. Führe sie zur Hoffnung deiner ewigen Güte. Mit deinem einzigen Sohn, Jesus Christus unserem Herrn, (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem Lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر: عبيدك الذين قدمت اسماؤهم ارحمهم.
اجعلهم مستحقين للنعمه التي تقدموا اليها, لينالوا من روح قدسك، ويمتلئوا من قوتك الالهية ويكونوا متشبهين بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح صائرين واحدا معه انعم عليهم بعقل نقي وفكر طاهر وامنح عبيدك ان يكونوا محفوظين بنعمة روحك القدوس واهدهم الى رجاء خيراتك الابدية، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.
هذا الذي ... الخ.

Der Diakon

Mann kniet nieder.

يحنون ركابهم

Wir bitten dich O Herr!

من الرب نطلب.

Der Priester

Wiederum bitten wir inständig und beschwören dich, allmächtiger Gott, Vater unseres Herr, Gottes und Erlösers Jesus Christus, für deine Diener, deren Namen aufgezählt wurden, dass er das Ohr ihrer Herzen öffnet und sie mit dem Licht der Erkenntnis erleuchtet und er ihre Herzen heilt, damit sie die

وايضا فلنطلب بالحاح كثير، ونسال ضابط الكل ابو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح من اجل عبيده الذين قدمت اسماؤهم لكي يفتح مسامع قلوبهم ويضيئ عليهم بنور المعرفة ويطيب قلوبهم لمعرفة ثبات الكلام

Gewissheit der Worte erkennen, mit denen sie ermahnt wurden, der du die Macht der Gnade in deiner Hand hast, allmächtiger Herr unser Gott!

الذين وعظوا به. الذي بيده سلطان الرحمة، الضابط الكل الرب الهنا.

Der Diakon

Betet!

صلوا

Der Priester

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten und beschwören deine Güte, O Menschenliebender, dass durch die Anrufung deines heiligen Namens alle Kräfte und alle Geister, die böse sind und widerstehen, zunichte werden. Halte sie fern und weise sie zurück, weil du diese deine Diener gerufen hast, von der Finsternis ins Licht, vom Tod zum Leben, vom Irrtum zur Erkenntnis der Wahrheit, vom Götzendienst zu deiner wahren Erkenntnis, O Gott, zu gelangen. Suche die Schätze ihrer Herzen, der du Jerusalem mit einem Leuchter gesucht hast, und erlaube keinem bösen Geist, sich in ihnen zu verstecken. Schenke ihnen Reinheit und Erlösung. Gib ihnen ewige Erlösung. Schenke ihnen noch einmal das Leben durch die Waschung der Wiedergeburt und Vergebung ihrer Sünden. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes durch deinen einzigen Sohn Jesus Christus unseres Herrn, (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem Lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر لكي من قبل استدعاء اسمك القدوس تنحل كل القوات وكل الارواح المقاومة الشريرة امنعها وارفضها، لانك انت الذي دعوت عبيدك هؤلاء الداخلين من الظلمة الى النور ومن الموت الى الحياة، ومن الضلالة الى معرفة الحق، ومن عبادة الاصنام الى معرفتك ياالله الحقيقي. فتش خزائن قلوبهم يامن فتش اورشليم بسراج،
لاتدع روحا ردئيا يختفي فيهم. انعم عليهم بطهاره وخلاص، وهب لهم خلاصا ابديا. ولدهم مرة اخرى بحميم الميلاد الجديد ومغفرة خطاياهم. اعدهم هيكلا لروحك القدوس بابنك الوحيد يسوع امسيح ربنا، **هذا الذي ... الخ.**

Der Priester

Der Priester legt den Katechumenen die Hände auf und spricht:

ثم يضع الكاهن يده عليهم قائلا:

Im Namen des eingeborenen Sohnes Jesus Christus mache diesen Leib bereit, rein zu werden.
Im Namen des eingeborenen Herrn Jesus Christus werde frei von jeglichem Satan, allem Unheil. Jede Finsternis fliehe von diesem Leib. Jeder Gedanke an Kleingläubigkeit fliehe aus dieser Seele.
Im Namen des eingeborenen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn, sei diese Seele rein und frei von allen Satanen in Ewigkeit. Amen.

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح اهيئ تطهير هذا الجسد
باسم الابن الوحيد يسوع المسيح فليعتق من كافة الشياطين ومن سائر الادناس.
وليهرب من هذا الجسد كل ظلمة.
وكل فكر قلة الايمان فليهرب من هذه النفس.
باسم الابن الوحيد يسوع المسيح ربنا تطهر وتعتق من جميع الشياطين الى الابد امين.

Die Katechumenen für ein Kind: Vater, Mutter oder Pate mit dem Kind auf dem linken Arm – wenden sich nach Westen, erheben die rechte Hand und sagen, nach dem der Priester den Text vorgesprochen hat:

ثم يكشف الذي يعتمد وينظر الى الغرب ويده اليمنى مرفوعه ويقول ما يأتي. وان كان طفلا فليقل عنه ابوه او امه او اشبينه:

Ich widersage dir, Satan, und all deinen unreinen Werken, all deinen bösen Kriegen,
all deinen bösen Teufeln, all deiner Kraft,
all deiner verachtenswerten Verehrung,
all deinen bösen und täuschenden Listen,
deinem Heer, deiner Macht
und dem ganzen Heer deiner Heuchelei.
Ich widersage dir, ich widersage dir,
ich widersage dir.

اجحدك ايها الشيطان،
وكل اعمالك النجسة،
وكل جنودك الشريرة،
وكل شياطينك الرديئة،
وكل قوتك، وكل عباداتك المرزولة،
وكل حيلك الرديئة والمضلة
وكل جيشك، كل سلطانك.
وكل بقية نفاقك.
اجحدك. اجحدك. اجحدك.

Der Priester haucht dreimal in das Gesicht des Täuflings und sagt jedesmal:

ثم ينفخ الكاهن في وجهه وهو يقول ثلاث مرات

„Fahre hinaus, unreiner Geist“!

أخرج ايها الروح النجس

Dann wendet sich der Täufling oder Vater, Mutter oder Pate mit dem Kind auf dem rechten Arm mit erhobener linken Hand nach Osten und sagt:

بعد هذا يحوله الى الشرق
ويده مرفوعة الى فوق ويقول:

Ich bekenne mich zu dir Christus, mein Gott, zu allen deinen erlösenden Gesetzen, zu deinem lebenspendenden Dienst und zu all deinen lenbenschaffenden Werken.

اعترف لك ايها المسيح الحي وبكل نواميسك المخلصة، وكل خدمتك المحيية، وكل اعمالك المعطية الحياة.

Dann lehrt der Priester die Täuflinge das Glaubensbekenntnis und spricht:

ثم يلقنه الايمان قائلا:

Ich glaube an den einen Gott, Gott den Vater, den allmächtigen, und seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, und an den Heiligen Geist, den Lebensspender, an die Auferstehung des Leibes und an die eine einzige, heilige, universale und apostolische Kirche. Amen.

اؤمن بإله واحد، الله الاب ضابط الكل، وابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا، والروح القدس المحي، وقيامة الجسد، والكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. أمين.

Dann fragt der Priester dreimal
Gaubst du daran?

ثم يساله ثلاث مرات قائلا:
أمنت على هذا الطفل؟

Der Katechumene (Vater, Mutter oder Pate) antwortet jedesmal:
Ich glaube. (3X)

فيجاوبه ثلاث مرات قائلا:

امنت،

Der Diakon

Wir bitten dich O Herr! | من الرب نطلب

Der Priester

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gott und Erlösers Jesus Christus, der alles geschaffen hat, Herr des Himmels und der Erde, der seine Erkenntnis den Wesen gab, die auf Erden leben. Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Jesus Christus, der den Himmel für sie durch seine Einladung vorbereitet

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي خلق كل شئ رب السماء والارض، الذي اعطيت معرفتك للكائنين على الارض، من قبل ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح،

und sie festgemacht hat durch seine Kraft: Stärke den Gehorsam dieser deiner Diener. Es sei Kraft in ihnen, damit sie nicht zu den Dingen zurückkehren, die sie hinter sich gelassen haben. Mach sie fest im Glauben, damit nichts sie von dir trennen kann. Stelle sie fest auf das Fundament deines apostolischen Glaubens. Rufe sie zu deinem reinen Licht und bereite sie auf deine große Gnade vor. Entblöße sie von ihrem alten Menschen, erneuere ihr Leben, erfülle sie mit der Kraft deines Heiligen Geistes in Einheit und mit dem Beistand deines eingeborenen Sohnes, damit sie nicht mehr Kinder des Fleisches, sondern Kinder der Wahrheit sind, und weise und treue Diener werden. Durch Jesus Christus, unseren Herrn, (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem Lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الذي هيئ لهم السموات بالدعوة وثبتهم بقوته. ثبت طاعة عبيدك هؤلاء، ولتكن فيهم قوة لكي لايعود دفعة اخرى الى ما قد تركوه.

وطد ايمانهم لكي لايفرقهم منك شئ. رتبهم على اساس ايمانك الرسولي. وادعهم الى نورك الطاهر واجعلهم اهلا لنعمتك العظيمة. عرهم من عتيقهم. وجدد حياتهم. املأهم من قوة روحك القدوس بوحدانية وعزاء ابنك الوحيد. لكي لايكونوا بعد ابناء الجسد بل ابناء الحق. ويصيروا عبيدا حكماء وامناء بالمسيح يسوع ربنا،

هذا الذي ... الخ.

Der Diakon

Beugt das Haupt vor dem Herrn!

احنوا رؤوسكم للرب.

Der Priester

Alle knien nieder,
und der Priester betet für sie.

يحنون ركبهم
ويطلب الكاهن عنهم قائلا:

O Meister, unser Erlöser, Menschenliebender, Wohltatenspendender! Du allein bist es, für den dieses Sakrament vollendet ist. Du, vor dem jedes Knie sich beugt im Himmel und auf der Erde und unter der Erde. Und durch dich bekennt jede Zunge und spricht: Der Herr Jesus Christus, in dem der Ruhm des Vaters erschien!

ايها السيد مخلصنا محب البشر، صانع الخيرات، انت وحدك الذي يكمل لك هذا السر. انت التي تجثو لك كل ركبة، مافي السماء وما على الارض وماتحت الارض، وبك يعترف كل لسان قائلا: ان الرب يسوع المسيح لمجد الله

Deine Diener, die bei dir Zuflucht gesucht und vor dir ihre Knie gebeugt haben, um ihretwegen bitten und beschwören wir dich, du Menschenliebender, suche in den Schätzen ihrer Seelen, erleuchte die Augen ihres Verstandes mit dem Licht der Erkenntnis. Jeder Zauber, jede Hexerei, jedes Werk des Satans entferne von ihnen, jeglichen Rest von Götzendienst und Unglauben treibe aus ihren Herzen. Mache ihre Seelen zum Empfang des Heiligen Geistes bereit, damit sie der Waschung der Wiedergeburt, des unverderblichen Gewandes und der Vergebung der Sünden würdig werden, denn du bereitest sie zum Altar für deinem Heiligen Geist. Durch die Freude deines guten Vaters und den Heiligen Geist, (still)Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الاب. وعبيدك الذين التجأوا اليك واحنوا لك ركبهم، فلهذا نسال ونطلب منك يامحب البشر: فتش خزائن نفوسهم واضيئ عيون افهامهم بنور المعرفة. كل سحر وكل تعزيم وكل فعل شيطان اطرده عنهم. وكل بقايا عبادة الاوثان وعدم الايمان اطرحها من قلوبهم. هبئ انفسهم لكي يقبلوا روحك القدوس. وليستحقوا حميم الميلاد الجديد، واللباس الغير الفاسد، وغفران للخطايا، اذا تعدهم هيكلا لروحك القدوس، بمسرة ابيك الصالح والروح القدس

الان وكل اوان ... الخ.

Dann nimmt der Priester das heilige Öl (Galilaon) und salbt Herz, Arme und Rücken sowie die Handflächen in Kreuzform und sagt dabei:

ثم ياخد الكاهن الزيت المقدس (الغاليلاون) ويدهن به الذي يعتمد في قلبه وذراعيه وقدام قلبه الى خلف ووسط يديه بعلامة الصليب قائلا:

Ich salbe dich, (Name), mit dem Öl der Freude, das gegen alle Werke des Gegners wirkt, damit du in den guten Olivenbaum gepflanzt bist, in die heilige, apostolische, universale Kirche Gottes. Amen!

ادهنك يا (فلان) بدهن الفرح، مضادا لكل افعال المضاد لتغرس في شجرة الزيتون اللذيذة، في كنيسة الله المقدسة الجامعة الرسولية امين.

Der Diakon

Amen, wir bitten dich O Herr!

آمين . من الرب نطلب.

Gebet zur Handauflegung auf die Katechumenen nach der Salbung mit Galilaon.

صلاة وضع يد على الموعوظين بعد دهنهم بزيت الغاليلاون

Der Priester

O Meister, Herr allmächtige Gott, wir rufen deinen heiligen, gesegneten Namen an, damit du jeden Gegner und alle bösen Mächte suchst und entfernst, wenn wir dich, O Herr aller Heiligen darum bitten. Suche die Herzen deiner Diener, die hier zur Waschung durch deine Gnade angetreten sind. Und wenn Böses vom Satan in ihnen versteckt ist, entdecke es und mache es offenbar. Entferne es von der Seele und dem Leib deiner Diener, die an deinen heiligen Namen glauben. Erneuere ihr Leben. Mache sie bereit, ohne Makel und rein, dass sie das Licht und das und das Siegel deines Christus und die Gabe deines Heiligen Geistes, der dir gleich ist, annehmen. Sie werden ein leuchtendes Gefäß, ziehen das Kleid der Erlösung an und nehmen die Waffe des Glaubens, die nicht besiegt wird und der der Gegner nicht widerstehen kann. Sie werden Schafe deiner Herde und Söhne deines himmlischen Hauses sein und Erben deines Reiches, des unvergänglich und ewigen. Durch Jesus Christus, unseren Herrn, (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem Lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل، نصرخ نحو اسمك القدوس المبارك لكي تفتش وتطرد كل القوات المارقة والمضادة عندما نطلب اليك ياسيد بجميع قديسيك.

فتش قلوب عبيدك الذين تقدموا الى حميم نعمتك وان كان شر الشيطان مخفيا فيهم اكشفه. وليعلن. اطرده من نفوس واجسام عبيدك المؤمنين باسمك القدوس، جدد حياتهم واجعلهم اهلا بغير عيب وبطهاره ان يقبلوا اليهم النور وخاتم مسيحك وموهبة روحك القدوس المساوي لك. ويصيروا حله نورانيه ويلبسوا لباس الخلاص وسلاح الايمان الذي لايغلب، الذي لا يقاوم من المضادين لنا. وليصيروا خرافا ضمن قطيعك، وبنينا لخدرك السمائي، ووارثين لملكوتك غير الفاسد الابدي بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي ... الخ.

Der Diakon

Betet

صلوا

Der Priester

O Ewiger, Meister, Herr, Gott, der den Menschen als sein Abbild und nach seinem Beispiel geschaffen hat, der uns die Macht des ewigen Lebens gab. Dann als er in die Sünde fiel, hast du ihn nicht verlassen, sondern die Erlösung der Welt durch die Menschenwerdung seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, vorbereitet. Rette, O Herr, auch diese deine Geschöpfe vor der Sklaverei des Feindes, nimm sie auf in dein Reich, öffne die Augen ihrer Herzen, damit sie durch das Licht des Evangeliums deines Reiches erleuchtet werden. Die Engel des Lichts begleiten ihr Leben, damit sie sie befreien von jeder Verschwörung von bösen Begegnungen, vom Pfeil, der am Tage daherschwirrt, vom Satan des Mittags, von allem, das in der Dunkelheit schleicht, und vom Gaukelbild der Nacht. Vertreibe aus ihren Herzen alle unreinen Geister, den Geist der Habsucht und des Aberglaubens, den Geist der Lüge und jede Unreinheit, die aus der Lehre des Teufels folgt. Mach sie zu Schafen deiner heiligen Herde, die deinem Christus gehört, zu reinen Gliedern der universalen Kirche, zu reinen Gefäßen, zu Kindern des Lichts zu Erben deines Reiches, damit sie nach den Geboten Christi streben, das Siegel vor jedem Dieb hüten, ihr Gewand unversehrt bewahren und die Seligkeit der Heiligen erlangen. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, (still) durch den dir gebühren. Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ايها الازلي السيد الرب الاله الذي جبل الانسان كصورته ومثاله، الذي اعطانا سلطان الحياة الدائم، ثم لما سقط في الخطيئة لم تتركه، بل دبرت خلاص العالم بتأنس ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح. انت يارب انقذ ايضا جبلتك هؤلاء من عبودية العدو، اقبلهم في ملكوتك. افتح اعين قلوبهم ليستضيئوا بضياء انجيل ملكوتك. ولتصحب حياتهم ملائكة النور، ليخلصوهم من كل مؤامرة، ومن المصادقة الرديئة ومن سهم طائر في النهار، ومن شيطان الظهيرة، ومن ما يسلك في الظلمة، ومن خيال الليل، انزع من قلوبهم كل الارواح النجسة، الروح الخبيث الذي يقلق قلوبهم، وروح الضلالة وكل خبث، روح محبة الفضة وعبادة الاوثان، روح الكذب وكل نجاسة تصنع كتعليم ابليس. اجعلهم خرافا للقطيع المقدس الذي لمسيحه، اعضاء نقية للكنيسة الجامعة، اواني طاهره، ابناء النور، وارثين لملكوتك لكي يجاهدوا كوصايا المسيح ويحرسوا الخاتم من اي سارق، ويحفظوا اللباس بغير اضمحلال، ويفوزوا بطوباوية اصفيائك بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والاكرام ... الخ.

تقديس ماء العماد

Die Weihe des Taufwassers

Der Priester

Der Priester geht zum Taufbecken und gießt Olivenöl (Galilaon) in Kreuzform ins Wasser; er spricht dabei:

يذهب الكاهن الى المعمودية ثم ياخذ الزيت الساذج (العادي) ويسكب منه فيها بمثال الصليب قائلا:

Der Priester

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	باسم الاب والابن والروح القدس اله واحد. مبارك الله الاب الضابط الكل امين. مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا امين. مبارك الروح القدس المعزي امين.
Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Allerheiligsten Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀, ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ, ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲉⲛ.	مجدا واكراما اكراما ومجدا للثالوث الاقدس الاب والابن والروح القدس. الان وكل اوان الى دهر الدهور امين.

Der Priester

(still) O Herr, rufe deine Diener zu deinem reinen Licht. Mache sie dieser großen Gnade deiner heiligen Taufe, würdig! Entblöße sie von ihrem alten Menschen, erneuere ihre Geburt durch das ewige Leben. Erfülle sie mit der Kraft deines Heiligen Geistes, mit der Erkenntnis deines Christus, damit sie nicht länger Kinder des Fleisches, sondern Kinder des Himmelreiches sind. Durch die Freude deiner Gnade deines eingeborenen Sohnes, Jesus Christus, unseres Herrn durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit dem heiligen Geist, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit.Amen.

سرا: ادع عبيدك ياسيدي الي نورك الطاهر. اجعلهم مستحقين هذه النعمه العظيمه التي للعماد المقدس. عرهم من الانسان العتيق ويجدد ميلادهم بالحياه الابدية. املأهم من روحك القدوس، بمعرفة مسيحك, لكى لايصيروا بعد أبناء الجسد بل أبناء الملكوت، بمسرة نعمة ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذى من قبله يليق لك مع الروح القدس المجد والاكرام ..... الخ.

Danach spricht der Priester das Dankgebet und erhebt den Weihrauch. Er folgt die Lesung aus dem Paulusbrief.

ثم بعد ذلك يقول الكاهن صلاة الشكر و يرفع البخور

Der Priester

Während der Lesung spricht der Priester

(still) O Gott des Wissens und Spender der Weisheit, der Du die Tiefen aus dem Dunkel enthüllst und das Wort den Predigern des Evangeliums mit großer Macht gibst, der Du in Deiner Güte Paulus- einst ein Verfolger- berufen hast, um ein auserlesenes Gefäß zu sein. Dir hat es gefallen, daß er zum gerufenen Apostel und Verkünder des Evangeliums Deines Reiches wurde, o Christus unser Gott, o Gütiger, Menschenliebender, wir bitten Dich auch jetzt: Gewähre uns und Deinem ganzen Volk einen freien Verstand, damit wir erkennen und verstehen, wie nützlich Deine heilige Lehre ist, die von ihm stammt und jetzt für uns

يقول الكاهن سر البولس سرا

(سرا) يارب المعرفة ورازق الحكمة الذى يكشف الأعماق من الظلمة والمعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة الذى من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذى كان طاردا زمانا أناء مختارا، وبهذاسررت أن يكون رسولا مدعوا وكارزا بإنجيل ملكوتك.

أيها المسيح إلهنا أنت الآن أيضا أيها الصالح محب البشر نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير مشتغل وفهم نقى لكى نعلم ونفهم ماهى منفعة تعاليمك المقدسة التى قرئت علينا الآن من قبله. وكما تشبه بك أنت

gelesen wurde. Wie er Dir nacheiferte, o Herr des Lebens, so laß uns würdig sein, ihm gleich zu werden in Taten und Lehren, damit wir jederzeit Deinen heiligen Namen verherrlichen und auf Dein Kreuz stolz sind. Du bist der, dem wir Ehre, Verherrlichung und Anbetung entgegenbringen, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Dir wesensgleichen, lebensspendenden Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit, Amen.

يارئيس الحياةهكذا نحن أيضا أجعلنا مستحقين ان نكون متشبهين به فى العمل والإيمان. ممجدين اسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين . وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى والمساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Paulusbrief - البولس

Titus (2:11-3:8)

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an Titus.Sein Segen sei mit uns allen Amen.

البولس الى تيطس

(2: 11- 3: 8)

Denn die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten. Sie erzieht uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den irdischen Begierden loszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten: auf das Erscheinen der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Retters Christus Jesus. Er hat sich für uns hingegeben, um uns von aller Schuld zu erlösen und sich ein reines Volk zu schaffen, das ihm als sein besonderes Eigentum gehört und voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun. So sollst du mit allem Nachdruck lehren, ermahnen und zurechtweisen. Niemand soll dich gering achten. Erinnere sie daran, sich den Herrschern und Machthabern unterzuordnen und ihnen zu gehorchen. Sie sollen immer bereit sein, Gutes zu tun, sollen niemand schmähen, nicht streitsüchtig sein, sondern freundlich und gütig zu allen Menschen. Denn auch wir waren früher unverständig und ungehorsam; wir gingen in die

لأنه قد ظهرت نعمة الله مخلصه لجميع الناس معلمة ايانا أن ننكر الفجور والشهوات العالمية ونعيش بالعفاف والبر والتقوى فى هذا الدهر الحاضر. وننتظر الرجاء السعيد وظهور مجد الله العظيم ويسوع المسيح مخلصنا. هذا الذى أسلم ذاتة عنا حتى ينقذنا من كل اثم ويطهرنا له شعبا ثابتا غيورا فى أعمال صالحه. تكلم بهذا وعظ ووبخ بكل سلطان، ولاتدع أحدا يتهاون بك. ذكرهم أن يخضعوا للرؤساء والسلاطين، ويكونوا متفقين، ومستعدين لكل عمل صالح. ولايفتروا على أحد ويكونوا مخاصمين، وديعين، مظهرين كل وداعه لجميع الناس. لأننا منا نحن أيضا قبلا غير عارفين، غير متفقين، ضالين، مستعبدين

Irre, waren Sklaven aller möglichen Begierden und Leidenschaften, lebten in Bosheit und Neid, waren verhasst und hassten einander. Als aber die Güte und Menschenliebe Gottes, unseres Retters, erschien, hat er uns gerettet - nicht weil wir Werke vollbracht hätten, die uns gerecht machen können, sondern aufgrund seines Erbarmens - durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist. Ihn hat er in reichem Maß über uns ausgegossen durch Jesus Christus, unseren Retter, damit wir durch seine Gnade gerecht gemacht werden und das ewige Leben erben, das wir erhoffen.

(Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit uns, meine Väter und Brüder. Amen.)

للشهوات واللذات بكل نوع، سالكين فى الشر والحسد، ممقوتين، مبغضين بعضنا بعضا. فلما ظهر صلاح الله مخلصنا ومحبته للبشر ليس بأعمال بارة عملناها، بل برحمته نجانا بغسل الميلاد الثانى وتجديد الروح القدس، هذا الذى سكبة علينا بغنى بيسوع المسيح مخلصنا، لكى نتبرر بنعمة ذاك، ونكون وارثين لرجاء الحياة الأبدية.

(نعمة الله الآب تحل على جميعنا ياابائى واخوتى آمين)

Der Priester

Während der Lesung spricht der Priester

(still) O Herr, unser Gott, Du hast uns durch Deine heiligen Apostel das Geheimnis des Evangeliums von Christi Ruhm offenbart und hast ihnen nach der Größe des grenzenlosen Geschenkes Deiner Gnade gegeben, daß sie allen Nationen von dem unermesslichen Reichtum Deiner Barmherzigkeit verkünden. Wir bitten Dich, o unser Herr, mache uns ihrer Teilhabe und ihres Erbes würdig. Gewähre uns zu jeder Zeit, auf ihren Spuren zu wandeln, ihr Ringen nachzuvollziehen und an der reichlichen Belohnung teilzuhaben, die sie für ihre Frömmigkeit empfangen durften. Schütze Du Deine heilige Kirche, die Du durch sie gegründet hast, segne die Schafe Deiner Herde und lass diesen Weinberg wachsen, den Deine Rechte gepflanzt hat, durch Christus Jesus unseren Herrn, dem gebührt Ruhm, Ehre und Anbetung. Jetzt, alle Zeit in Ewigkeit, Amen.

يقول الكاهن سر الكاثوليكون سرا

(سـرا) أيها الـرب إلهـنا الـذى مـن قـبـل رسلك القـديسين أظهرت لنا سر مـجد مـسـيحك. وأعطيتهم حـسـب موهبة نعمتك العظيمة التى لاتحد أن يبشروا فى كل الأمم بغنى رحمتك الذى لايستقصى. نسألك ياسيدنااجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم وأنعم علينا كل حين أن نسلك فى آثارهم. ونكون متشبهين بجهادهم ونشترك معهم فى العرق الذى قبلوه على التقـوى. احرس بيعتك المقدسة هذه الـتى اسستها من قبـهـم. وبارك خراف قطيعك وإجعـل هذه الكرمة تكثر هـذه التى غرستها يمينك بالمـسيح يسوع ربنا. هذا الـذى يـنـبـغـى لك معه المـجد والإكرام والسجود الآن وكـل...الخ

الكاثوليكون

Aus einem der katholischen Briefe

Der erste Brief des Johannes

(1Joh 5:5-14)

من رسالة يوحنا الأولى

(5: 5-14)

Lesung aus dem Katholischen Brief unseres Lehrers Johannes. Sein Segen sei mit uns. Amen

Wer sonst besiegt die Welt, außer dem, der glaubt, dass Jesus der Sohn Gottes ist? Dieser ist es, der durch Wasser und Blut gekommen ist: Jesus Christus. Er ist nicht nur im Wasser gekommen, sondern im Wasser und im Blut. Und der Geist ist es, der Zeugnis ablegt; denn der Geist ist die Wahrheit. Drei sind es, die Zeugnis ablegen im Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist und diese drei sind eins. Und drei sind es, die Zeugnis geben auf Erden: der Geist, das Wasser und das Blut; und diese drei sind eins. Wenn wir von Menschen ein Zeugnis annehmen, so ist das Zeugnis Gottes gewichtiger; denn das ist das Zeugnis Gottes: Er hat Zeugnis abgelegt für seinen Sohn. Wer an den Sohn Gottes glaubt, trägt das Zeugnis in sich. Wer Gott nicht glaubt, macht ihn zum Lügner, weil er nicht an das Zeugnis glaubt, das Gott für seinen Sohn abgelegt hat. Und das Zeugnis besteht darin, dass Gott uns das ewige Leben gegeben hat; und dieses Leben ist in seinem Sohn. Wer den Sohn hat, hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, hat das Leben nicht. Dies schreibe ich euch, damit ihr wisst, dass ihr das ewige Leben habt; denn ihr glaubt an den Namen des Sohnes Gottes.

من هو الذى يغلب العالم الا الذى يؤمن أن يسوع المسيح هو ابن الله. هذا هو الذى جاء بماء ودم يسوع المسيح. لا بالماء فقط بل بالماء والدم. والروح هو الذى يشهد لأن الروح هو الحق. فأن الذين يشهدون فى السماء هم ثلاثه الآب والكلمه والروح وهؤلاء الثلاثه هم واحد. والذين يشهدون فى الارض هم ثلاثه الروح والماء والدم, والثلاثه هم فى واحد. ان كنا نقبل شهادة الناس فشهادة الله أعظم جدا. لأن هذة هى شهادة الله التى قد شهد بها عن ابنه. من يؤمن بابن الله فان شهادة الله ثابته فية: ومن لايصدق الله فقد جعله كاذبا لأنه لم يؤمن بالشهادة التى قد شهد بها الله عن ابنه. وهذة هى الشهادة أن الله أعطانا الحياه الأبدية وهذة الحياه هى فى ابنه. من له ابن الله له الحياه. ومن ليس له ابن الله فليست له الحياه. كتبت اليكم بهذا كى تعلموا أن لكم حياه أبدية ايها المؤمنون باسم ابن الله.

(لا تحبوا العالم)

Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist. Die Welt und ihre Begierde vergehen. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit, Amen.

الأبركسيس
Lesung aus der Apostelgeschichte

(Apg 8:26-40)

Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel. Ihr Segen sei mit uns. Amen.

أعمال الرسل

(8: 26-40)

Ein Engel des Herrn sagte zu Philippus: Steh auf und zieh nach Süden auf der Straße, die von Jerusalem nach Gaza hinabführt. Sie führt durch eine einsame Gegend.
Und er brach auf. Nun war da ein Äthiopier, ein Kämmerer, Hofbeamter der Kandake, der Königin der Äthiopier, der ihren ganzen Schatz verwaltete. Dieser war nach Jerusalem gekommen, um Gott anzubeten, und fuhr jetzt heimwärts. Er saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.Und der Geist sagte zu Philippus: Geh und folge diesem Wagen. Philippus lief hin und hörte ihn den Propheten Jesaja lesen. Da sagte er: Verstehst du auch, was du liest? Jener antwortete:
Wie könnte ich es, wenn mich niemand anleitet? Und er bat den Philippus, einzusteigen und neben ihm Platz zu nehmen. Der Abschnitt der Schrift, den er las, lautete: Wie ein Schaf wurde er zum Schlachten geführt; und wie ein Lamm, das verstummt, wenn man es schert, so tat er seinen Mund nicht auf.
In der Erniedrigung wurde seine Verurteilung aufgehoben. Seine Nachkommen, wer kann sie zählen? Denn sein Leben wurde von der Erde fortgenommen. Der Kämmerer wandte sich an Philippus und sagte: Ich bitte dich, von wem sagt der Prophet das? Von sich selbst oder von einem anderen? Da begann Philippus zu reden und ausgehend von diesem Schriftwort

وأن ملاك الرب كلم فيلبس قائلا: قم وانطلق (وقت الظهيرة) الى الطريق الخاجة من أورشليم، الى غزة وهى برية. فقام و مضى واذا برجل حبشى خصى من عظماء كنداكة ملكة الحبشة، هذا كان على جميع خزائنها، وكان قد جاء ليسجد فى أورشليم. فلما رجع وهو جالس على مركبته كان يقرأ فى أشعياء النبى. فقال الروح لفيلبس امضى ولاصق هذة المركبة. فأسرع فيلبس، فسمعه يقرأ فى أشعياء النبى. فقال له ألعلك تفهم ما تقرأ؟ أما هو فقال: كيف أقدر أن أفهم ان لم يرشدنى أحد آخر؟ وطلب الى فيلبس أن يصعد ويجلس معه. فأما الموضع المكتوب الذى كان يقرأه فهو هذا: مثل خروف سيق الى الذبح ومثل حمل صامت قدام الذى يجزة، هكذا لايفتح فاه. ارتفعت مداينته باتضاعه، وجيلة من يقدر أن يقصة لأن حياته ارتفعت من على الأرض. فأجاب الخصى وقال لفيلبس: أسألك أن تعرفنى عن من قال النبى هذا. عن نفسه أم عن واحد آخر؟ ففتح فيلبس فاه

verkündete er ihm das Evangelium von Jesus. Als sie nun weiterzogen, kamen sie zu einer Wasserstelle. Da sagte der Kämmerer: Hier ist Wasser. Was steht meiner Taufe noch im Weg? Er ließ den Wagen halten und beide, Philippus und der Kämmerer, stiegen in das Wasser hinab und er taufte ihn. Als sie aber aus dem Wasser stiegen, entführte der Geist des Herrn den Philippus. Der Kämmerer sah ihn nicht mehr und er zog voll Freude weiter.

Das Wort Gottes wächst noch in dieser Kirche und in jeder Kirche. Amen.

وابتدأ أن يبشرة بيسوع من هذا الكتاب. وفيما هما ماشيان فى الطريق اقبلا على ماء فقال الخصى لفيلبس: هوذا ماء فماذا يمنعنى من أن اعتمد؟ فأمر أن توقف المركبة ونزل كلاهما الى الماء فيلبس والخصى وعمدة. فلما صعد من الماء اختطف روح الرب فيلبس ولم يعاينه الخصى بعد, وذهب فى طريقه فرحا.

(لم تزل كلمة الرب تنمو و تزداد..).

Es folgt das Trishagion und des Evangeliumsgebet

تقال الثلاثة التقديسات وأوشية الانجيل

Psalm (31:1,2)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

المزمور (31 : 1 و 2)

Wohl dem, dessen Frevel vergeben und dessen Sünde bedeckt ist. Wohl dem Menschen, dem der Herr die Schuld nicht zur Last legt und dessen Herz keine Falschheit kennt. **Alleluja.**

طوباهم الذين غفرت لهم آثامهم والذين سترت لهم خطاياهم. طوبى للرجل الذى لم يحسب لة الرب خطية ولم يوجد فى فمة غش. الليلويا.

Johannes (3:1-21)

الانجيل يوحنا(3: 1-21)

Lesung aus dem Heiligen Evangelium nach Johannes, dem Evangelisten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Es war ein Pharisäer namens Nikodemus, ein führender Mann unter den Juden. Der suchte Jesus bei Nacht auf und sagte zu ihm: Rabbi, wir wissen, du bist ein Lehrer, der von Gott gekommen ist; denn niemand kann die Zeichen tun, die du tust, wenn nicht Gott mit ihm ist. Jesus antwortete ihm: Amen, amen, ich sage dir: Wenn jemand nicht von neuem

وكان رجل من الفريسين اسمة نيقوديموس رئيسا لليهود. هذا جاء الى يسوع ليلا وقال له: يامعلم نحن نعلم أنك أتيت من الله معلما، لأنه لا يقدر أحد أن يصنع هذة الآيات التى تصنع أن لم يكن الله معه. أجاب يسوع وقال له:

geboren wird, kann er das Reich Gottes nicht sehen. Nikodemus entgegnete ihm: Wie kann ein Mensch, der schon alt ist, geboren werden? Er kann doch nicht in den Schoß seiner Mutter zurückkehren und ein zweites Mal geboren werden. Jesus antwortete: Amen, amen, ich sage dir: Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Reich Gottes kommen. Was aus dem Fleisch geboren ist, das ist Fleisch; was aber aus dem Geist geboren ist, das ist Geist. Wundere dich nicht, dass ich dir sagte: Ihr müsst von neuem geboren werden. Der Wind weht, wo er will; du hörst sein Brausen, weißt aber nicht, woher er kommt und wohin er geht. So ist es mit jedem, der aus dem Geist geboren ist. Nikodemus erwiderte ihm: Wie kann das geschehen? Jesus antwortete: Du bist der Lehrer Israels und verstehst das nicht?
Amen, amen, ich sage dir: Was wir wissen, davon reden wir, und was wir gesehen haben, das bezeugen wir, und doch nehmt ihr unser Zeugnis nicht an. Wenn ich zu euch über irdische Dinge gesprochen habe und ihr nicht glaubt, wie werdet ihr glauben, wenn ich zu euch über himmlische Dinge spreche? Und niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen außer dem, der vom Himmel herabgestiegen ist: der Menschensohn. Und wie Mose die Schlange in der Wüste erhöht hat, so muss der Menschensohn erhöht werden, damit jeder, der (an ihn) glaubt, in ihm das ewige Leben hat.
Denn Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass er seinen einzigen Sohn hingab, damit jeder, der an ihn glaubt, nicht zugrunde geht, sondern das ewige Leben hat. Denn Gott hat seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, damit er die Welt

الحق الحق أقول لك ان لم يولد الأنسان مرة أخرى لايقدر أن يعاين ملكوت الله. قال له نيقوديموس: كيف يمكن أن يولد انسان مرة أخرى من بعد أن يصير شيخا. ألعلة يقدر أن يدخل بطن أمه ثانية ويولد؟ أجاب يسوع وقال له: الحق الحق أقول لك ان كان أحد لايولد من الماء والروح لايقدر أن يدخل ملكوت الله. المولود من الجسد جسد هو, والمولود من الروح هو روح. لاتتعجب أنى قلت لك أنه ينبغى أن تولدوا مرة أخرى. الريح تهب حيث تشاء وتسمع صوتها لكنك لاتعلم من أين تأتى ولاالى أين تذهب. هكذا هو كل مولود من الروح. أجاب نيقوديموس وقال له: كيف يمكن أن يكون هذا؟ أجاب يسوع وقال له: أنت معمل اسرائيل و لست تعلم هذا: الحق الحق أقول لك أننا انما ننطق بما نعلم ونشهد بما رأينا ولستم تقبلون شهادتنا. ان كنت قلت لكم الأرضيات ولم تؤمنوا فكيف ان قلت لكم السمائيات تصدقون؟ وما صعد أحد الى السماء الا الذى نزل من السماء ابن الأنسان الذى هو فى السماء. وكما رفع موسى الحيه فى البريه هكذا ينبغى أن يرفع ابن الأنسان, لكى كل من يؤمن به ينال الحياة الأبدية. لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكى لا يهلك كل من يؤمن به بل ينال الحياه الأبديه.

richtet, sondern damit die Welt durch ihn gerettet wird. Wer an ihn glaubt, wird nicht gerichtet; wer nicht glaubt, ist schon gerichtet, weil er an den Namen des einzigen Sohnes Gottes nicht geglaubt hat. Denn mit dem Gericht verhält es sich so: Das Licht kam in die Welt, und die Menschen liebten die Finsternis mehr als das Licht; denn ihre Taten waren böse. Jeder, der Böses tut, hasst das Licht und kommt nicht zum Licht, damit seine Taten nicht aufgedeckt werden. Wer aber die Wahrheit tut, kommt zum Licht, damit offenbar wird, dass seine Taten in Gott vollbracht sind.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen.

لأنه لم يرسل الله ابنه الى العالم ليدين العالم لكن ليخلص العالم من قبله. من يؤمن به لايدان ومن لايؤمن به فقد دين لأنه لم يؤمن باسم ابنا الله الوحيد. و هذة هى الدينونه أن النور جاء الى العالم وأحب الناس الظلمة أكثر من النور لأن أعمالهم كانت شريرة. لأن كل من يعمل الشر يبغض النور ولايقبل الى النور لئلا توبخ أعمالة لأنها شريرة. فأما من يعمل الحق فانه يقبل الى النور لكى تظهر أعماله أنها بالله معمولة.

والمجد لله دائما.

Der Priester

Inzens der Evangelium

سر الأنجيل

(still) Langmütiger, der Du reich an Barmherzigkeit bist, Wahrhafiger, nimm an unsere Bitten und Gebete. Empfang von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf Deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar. Mache uns würdig, Dein heiliges Evangelium zu hören und Deine Gebote und Befehle einzuhalten, so daß wir darin hundertfache, sechzigfache und dreizigfache Frucht bringen in Jesus Christus, unserem Herrn. Gedenke, o Herr, der Kranken Deines Volkes. Suche sie heim mit Barmherzigkeit und liebender Güte, heile sie. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder auf Reisen. Bringe sie in Frieden und wohlauf nach Hause zurück. Gedenke, o Herr, der Luft des Himmels und der Früchte der Erde, segne sie. Gedenke, o Herr, des Wassers der Flüsse, segne es, laß es nach Maß ansteigen gemäß Deiner Gnade. Gedenke, o Herr, der Saaten, der Kräuter

(سـرا) أيـهـا الـطويل الأناة الـكـثـير الـرحـمة الـحـقيقـى اقبل سـؤلاتنا وطلباتنا منا. اقبل ابتهالاتنا وتوبتنا واعترافنا على مذبـحك المقدس غير الدنس الـسـمـائى. فـلـنـستحق سـمـاع أناجيلك المقـدسة ونـحـفـظ وصاياك وأوامرك، ونثمر فيها بمائة وسـتـيـن وثـلاثـيـن بـالمسيـح يـسـوع ربـنـا أذكـر يـارب مـرضـى شـعـبـك. افـتـقـدهـم بـالـمـراحـم والـرأفـات أشـفـهـم. أذكـر يـارب آبـائـنـا وإخـوتـنـا الـمـسـافـريـن ردهـم إلـى أوطـانـهـم بـسلام وعـافـيـة أذكـر يـارب أهـويـة الـسـمـاء وثـمـرات الأرض بـاركـهـا. أذكـر يـارب مـيـاه الـنـهـر بـاركـهـا اصـعـدهـا كـمـقـدارهـا كـنـعـمـتك. أذكـر يـارب الـزروع والـعـشـب ونـبـات الحـقـل

und die Gewächse des Feldes, segne sie. Gedenke, o Herr, der Menschen und Tiere. Gedenke, o Herr, dieses heiligen Ortes, welcher Dein ist, und aller Ortschaften und Klöster unserer rechtgläubigen Väter. Gedenke, o Herr, Deines Knechtes, des Präsidenten unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.

Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, rette sie alle. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe. Gedenke, o Herr, derer, die Dir diese Gaben dargebracht haben, und derer, für die sie dargebracht wurden und derer, durch die sie dargebracht wurden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn. Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not. Gedenke, o Herr, der Glaubensschüler Deines Volkes. Erbarme Dich ihrer und bestärke sie in dem Glauben an Dich. Alle Überreste des Götzendienstes reißen aus ihren Herzen heraus. Festige in ihren Herzen Deine Gesetze, Deine Ehrfurcht, Deine Rechte, Deine heiligen Gebote. Laß sie die Kraft des Wortes erkennen, das ihnen gepredigt wurde. Laß sie zur rechten Zeit der neuen Geburt zur Vergebung ihrer Sünden würdig werden, denn Du bereitest sie zu einem Tempel für Deinen Heiligen Geist, durch die Gnade und Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, dem gebührt Ruhm, Ehre und Anbetung. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit, Amen.

باركهما. أذكر يارب خلاص الناس والبهائم أذكريارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسين . أذكر يارب عبدك رئيس أرضنا أحفظه فى سلام وعدل وقوة. أذكر يارب المسبيين نجهم جميعا أذكر يارب آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان الأرثوذكسى . نيح نفوسهم آجمعين. أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر السمائى أذكر يارب المتضايقين من الشدائد والضيقات خلصهم من جميع شدائدهم أذكر يارب موعوظى شعبك ارحمهم ثبتهم فى الإيمان بك كل بقية عبادة الأوثان أنزعها من قلوبهم ناموسك، خوفك، وصاياك حقوقك أوامرك المقدسه ثبتها فى قلوبهم امنحهم أن يعرفوا قوة الكلام الذى وعظوا به. وفى الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران الخطايا إذ تعدهم هيكلا لروحك القدوس، بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا.. الان وكل ...الخ

Danach werden die sieben großen Litaneien gebetet

ثم يقول الكاهن السبعة الأواشى الكبار

الاواشى السبعة الكبار
Die sieben großen Litaneien

Gebet für die Kranken　　اوشـيه المرضى

P.: Betet	Ϣⲗⲏⲗ	يقول الكاهن: صلوا
D.: Erhebet euch zum Gebet!	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	يقول الشماس: للصلاة قفوا.
P.: Der Friede sei mit allen!	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	يقول الكاهن: السـلام للكل.
V.: Und mit Deinem Geiste!	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	يقول الشعب: ولروحك أيضاً.

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Kranken unter Deinem Volk.

وأيضا فلنسأل الله ضـابط الكل أبارنا وإلهنا ومخلصنا يـسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر اذكر يارب مرضى شعبك.

Der Diakon

Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem Ort oder an einem anderen Ort, daß Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن آبائنا واخواتنا المرضى بكل مرض ان كان فى هذا المسكن او بكل موضع لكى المسيح الهنا ينعم علينا وعليهم بالعافيه والشفاء ويغفر لنا خطايانا .

V.: Kyrie eleison.　　**يقول الشعب: يارب ارحم**

Der Priester

Pflege sie mit Barmherzigkeit und Gnade, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten. Richte die auf, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern gequält werden. Befreie und hab Erbarmen, o Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Kriegsgefahr, Exil, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei sind.Denn Du löst die Gebundenen und erhebst die

تعهدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم، انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الامراض اطرده والذين أبطأوا مطروحين فى الامراض اقمهم وعزهم والمعذبون من الارواح النجسة اعتقهم جميعا. الذين فى السجون او المطابق او الذين فى النفى او السبى او المقبوض عليهم فى عبوديه مره. يارب اعتقهم جميعهم وارحمهم لانك انت الذي تحل المربوطين وتقيم

Gefallenen, Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben, Helfer derer die keine Hilfe haben, Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden. O Herr, gib den Seelen aller Menschen, die bedrängt oder unterdrückt sind, Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schulden. Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seele und unseres Körpers, Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, Du Versorger unseres Körpers, heile uns mit Deiner Gnade.

الساقطين رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين عزاء صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف. كل الأنفس المتضايقة أوالمقبوض عليها أعطها يارب رحمة أعطها راحة. أعطها برودة.أعطها نعمة.أعطها معونة. أعطها خلاصا. أعطها غفران خطاياها وآثامها. ونحن أيضا يارب أمراض نفوسنا أشفها والتي لأجسادنا عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يامدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,...

(سـرا) بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. ..

V.: **Kyrie eleison.** — **يقول الشعب: يارب ارحم**

Das Gebet für die Reisenden

أوشية المسافرين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبارينا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أذكر يارب آبائنا واخوتنا المسافرين

Der Diakon

Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen oder auf den Reisewegen, und dass Christus, unser Gott, diejenigen, die ihre Reise auf alle Art verrichten, heimführe und unsere Sünden vergebe.

أطلبوا عن آبائنا واخواتنا المسافرين، الذين يضمرون السفر فى كل موضع، لكى يسهل طرقهم أجمعين، إن كان فى البحار أو الأنهار أوالبحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أوالمسافرين بكل نوع ، لكى يردهم المسيح إلهنا إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا .

V.: **Kyrie eleison.** — **يقول الشعب: يارب ارحم**

Der Priester

Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben .Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen des Heils. Bitte sei Segelfreund und Wegefreund. Führe sie wieder nach Hause zurück zu den ihren mit Freude, sich freuend und mit Kraft gestärkt. Nimm Anteil an der Arbeit Deiner Diener in jedem guten Werk. Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

والذين يضمرون السفر فى كل مكان سهل طرقهم أجمعين، ان كان فى البحار أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة او الجو أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص. تفضل اصحبهم فى الاقلاع واصحبهم فى المسير. ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين. اشترك فى العمل مع عبيدك فى كل عمل صالح. ونحن أيضاً يارب غربتنا التى فى هذا العمر، احفظها بغير ضرر ولاعاصف ولاقلق إلى الانقضاء.

بالنعمة والرأفة...

Gebet für die Gewässer,die Saaten und das Wetter

أوشية المياه والزروع والأهوية

Der Priester

Bitte, o Herr, segne das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes, die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

تفضل يارب مياه الأمطار والأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء، وثمرات الأرض فى هذه السنة باركها.

Der Diakon

Bittet für das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten, die Kräuter und die Gewächse des Feldes die Luft des Himmels und die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, daß Christus, unser Gott, sie segne und die Menschen versorgen und die Tiere retten, und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن مياه الأمطار والأنهار وعن الزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء، وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة فى كل المسكونة، لكى يباركها المسيح إلهنا، ويعولنا نحن البشر، ويعطى النجاة للحيوان، ويغفرلنا خطايانا.

V.: **Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.**

يقول الشعب: يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم

Der Priester

Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß Deiner Gnade. Erfreue das Antlitz der Erde, dass ihr Ackerland bewässert werde und sich ihre Früchte mehren. Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise. Kröne das Jahr mit deiner Güte, wegen der Armen Deines Volkes wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste, wegen unser aller, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen. Denn aller Augen hoffen auf Dich, dass du ihnen ihre Speisen zur rechten Zeit gibst. Handle mit uns nach Deiner Güte, der Du Nahrung allem Fleisch gibst. Fülle unsere Herzen mit Freude und Wonne, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen.

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فَرِّح وجه الأرض ليُروَ حرثُها ولتكثر أثمارها.أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق. بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس، لأن أعين الكل إياك تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يامُعطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شئ كل حين نزدادَ فى كل عمل صالح.

V.: **Kyrie eleison.** — يقول الشعب: يارب ارحم

Dann folgt das Gebet für die Regierenden
أوشية الرئيس

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und flehen deine Güte an, o Menschenliebender. Gedenke, oHerr, des Präsidenten unseres Landes, deines Knechts.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب رئيس ارضنا عبدك.

Der Diakon

Bittet, damit Christus, unser Herr, uns Gnade und Huld vor den hohen Präsidenten gibt und ihre Herzen uns zu jeder Zeit gewogen bleiben, und vergib uns unsere Sünden.

أطلبوا لكى يعطينا المسيح إلهنا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Kyrie eleison — يا رب ارحم

Der Priester

Bewahre ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Macht im Amt. Alle Völker, die Krieg wollen wegen allen Guten, das unser ist, sollen sich ihm unterwerfen. Wirke in seinem Herzen für den Frieden deiner einen einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Gib ihm, dass er unser und deines heiligen Namens in Frieden gedenkt, damit wir in Ruhe und Beständigkeit leben können und in Frömmigkeit und Keuschheit durch dich bewahrt bleiben.

(still) **Durch die Gnade, ..**

أحفظه فى سلام وعدل وقوة، ولتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحرب فى جميع ما لنا من الخصب. تكلم فى قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفى اسمك القدوس، لكى نعيش نحن أيضاً فى سيرة هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى وكل عفاف بك **بالنعمة ...**

Dann folgt das Gebet für die Entschlafenen

أوشية الراقدين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender.
Gedenke, o Herr, der Seelen Deiner Knechte, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب أنفس عبيدك آبائنا واخواتنا الذين رقدوا.

Der Diakon

Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchsväter und Laien väter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Barmherzigkeit erweisen und uns unsere Sünden vergebe.

أطلبوا عن آبائنا واخواتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة آبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس، واخواتنا الشمامسة. آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين. لكى ينيح المسيح إلهنا نفوسهم أجمعين فى فردوس النعيم. ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

12345 5654789 يا رب ارحم

Der Priester

O, Herr, schenke ihren Seelen allen Ruhe im Schoß unserer heiligen Vätern Abraham, Isaak und Jakob. Führe sie in grüne Auen, zum Ruheplatz am Wasser, ins Paradies der Freude, zu dem Platz, von dem Trauer, Kummer und Seufzen verschwunden sind, ins Licht Deiner Heiligen. Erwecke ihre Körper auf an dem Tag, den Du vorherbestimmt hast nach Deinen wahren Verheißungen. Schenke ihnen die Güte Deines Versprechen: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört hat und kein Menschenherz gedacht hat, was Du denen bereitet hast, die Deinen heiligen Namen lieben. Dann wird Deinen Knechten kein Tod, sondern Heimgang zuteil. Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit wiederfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben, so vergib ihnen bitte, o Gott, gemäß Deiner Güte und Menschenliebe. O Gott, Deine Knechte, die rechtgläubigen Christen auf der ganzen Erde, vom Osten zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: lass sie, o Herr, ruhen, denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat. Aber jene, o Gott, deren Seelen Du aufgenommen hast, laß ausruhen, und Deines Himmelreiches würdig werden. Uns aber schenke christliche Vollendung, die Dir wohlgefällt. Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all Deinen Heiligen. (still) Durch die Gnade,..

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً، فى حضن آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب. علهم فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم. الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبة والتنهد فى نور قديسيك. أقم أجسادهم فى اليوم الذى رسمته، كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيدك ، ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر، ما أعددته ياالله لمحبى اسمك القدوس لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وان كان قد لحقهم توان أو تفريط كبشر ، وقد لبسوا جسداً وسكنوا فى هذا العالم، فأنت كصالح ومحب للبشر أللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين فى المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب . كل واحد باسمه و كل واحدة باسمها ، يارب نيحهم وإغفر لهم . فانه ليس أحد طاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض. أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم، ليستحقوا ملكوت السموات. أما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحى الذى يرضيك أمامك. وأعطهم وأيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسك. بالنعمة والرأفة ..

Dann folgt **das Gebet für die Opfernden**

أوشية القرابين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Opfer, der Darreichungen und der Danksagungen all derer, die opfern. Zum Ruhme und zur Ehre Deines heiligen Namens.

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون كرامة ومجداً لاسمك القدوس.

Der Diakon

Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darreichungen, die Ernteerstlinge, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, daß Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

أطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح، لكى يكافئهم المسيح إلهنا فى أورشليم السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

V.: Kyrie eleison.

يقول الشعب: يارب ارحم

Der Priester

Nimm sie über Deinem heiligen, berühmten, himmlischen Altar an als Wohlgeruch von Weihrauch für Deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst Deiner heiligen Engel und Erzengel. Wie du die Opfergaben des gerechten Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham und die zwei Heller der Witwe angenommen hast, so nimm Dich ebenfalls aller Gaben Deiner Knechte an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten. Nimm Dich auch derer an, die zu Dir hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu Dir hineinkommen an diesem Tag mit diesen Opfergaben. Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene. Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgib sie, o Herr, mit der Kraft Deiner reinen Engel und Erzengel. Wie sie Deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in Deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, … …

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى، رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التى فى السموات، بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق ، وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة ، هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات. والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين، اعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم املأها بالخيرات احطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض أذكرهم أيضاً يارب فى ملكوتك وفى هذا الدهر لاتتركهم عنك.

بالنعمة والرأفة ... ألخ.

Dann folgt **das Gebet für die Katechumenen**
أوشية الموعوظين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, o Menschenliebender.Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes, mache sie fest im Glauben an dich und erbarme dich ihrer.

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب موعوظى شعبك، ارحمهم. ثبتهم فى الإيمان المستقيم بك.

Der Diakon

Bittet für die Katechumenen unseres Volkes, damit der Herr sie segne und im orthodoxen Glauben fest mache bis zum letzten Atemzug, und vergib uns unsere Sünden!

أطلبوا عن موعوظى شعبنا، ليرحمهم الله ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

Der Priester

Befreie ihre Herzen von jeglichem Götzendienst. Dein Gesetz, deine Furcht, deine Gebote, deinen Anspruch, deine heiligen Befehle mache fest in ihren Herzen. Lass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen und sie zur rechten Zeit der Waschung der Wiedergeburt zur Erlösung von ihren Sünden würdig sein. Bereite sie zum Altar des Heiligen Geistes.

كل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك ووصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم. امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذى وُعظوا به. وفى زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا. أعدهم هيكلاً لروحك القدوس.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,.. ..

بالنعمة والرأفة ... ألخ

Der Diakon

Wir bitten dich, O Herr.

من الرب نطلب

Der Priester

O Gott, der Propheten, Herr der Apostel, der von Anfang an durch die heiligen Propheten die Ankunft seines Christus angekündigt hat, der Johannes als Vorläufer für ihn gesandt hat! Wir bitten und beschwören dich, du Menschenliebender, sende deine heilige Kraft als Vorläufer dieser Taufe, dass sie deine Diener stärke, und sie bereit macht, damit sie an der heiligen Taufe teilnehmen können, die zur Wiedergeburt zur Vergebung ihrer Sünden und unverderblicher Hoffnung gegeben ist. Durch deinem eingeborenen Sohn, Jesus Christus unseren Herrn, (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre und Lobpreis und ..

ياإله الأنبياء ورب الرسل الذى بشر بمجىء مسيحه من قبل أنبيائة القديسين منذ البدء الذى أرسل النبى يوحنا السابق أمامه. نسال ونتضرع اليك يامحب البشر: أرسل قوتك المقدسة لتتقدم هذا العماد وتقوى عبيدك وتعدهم لكى يستطيعوا أن ينالوا العماد الطاهر الذى للميلاد الجديد لغفران خطاياهم والرجاء غير الفاسد بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذى....الخ.

Der Priester

يقول الكاهن صلاة وضع يد :

Jetzt spricht der Priester das Gebet zur Handauflegung

Deine Diener, O Herr, die dir dienen, und die deinen heiligen Namen anrufen und sich dir unterwerfen, erfülle sie, sei mit ihnen und hilf ihnen bei jedem guten Werk. Wende ihre Herzen ab von jedem irdischen, bösen Gedanken, schenke ihnen, dass sie leben und denken in dem, was für die Lebendigen ist, und begreifen, was dir gehört. Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, unserem Herrn, durch den dir Verherrlichung, Ehre und Anbetung gebühren (still) jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

عبيدك يارب الذين يخدمونك ويدعون اسمك القدوس ويخضعون لك, حل فيهم يارب وسر بينهم وساعدهم فى كل عمل صالح. أنهض قلبهم من كل فكر ردىء. امنحهم أن يحيوا ويفكروا فى ما للأحياء ويفهموا الذى لك. بابنك الوحيد ربنا و الهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله يليق بك المجد والاكرام والعزة والسجود الآن وكل أوان .....الخ.

Das Volk

Amen. Erlöst.

خلصت حقا.

Der Priester

Priester (still für sich, nachdem er vor dem Taufbrunnen niedergefallen ist):

O barmherziger, gütiger, gnädiger Gott, der auf Herz und Nieren prüft, der allein das Verborgene im Menschen kennt und vor dem nichts Menschliches unsichtbar bleibt, sondern vor dem alle nackt und gebeugten Hauptes stehen, der auch meine Verfehlungen kennt, verstoße mich nicht, wende dein Gesicht nicht ab, sondern lass in dieser Stunde alle meine Missetaten von mir fliehen, der du die Sünden der Menschen vergibst und sie zur Umkehr bringst. Wasche die Makel meiner Seele und meines Leibes ab. Reinige mich ganz und gar durch deine unsichtbare Kraft und deine geistige Rechte, damit ich, wenn ich die Absolution über jene spreche, die mich darum bitten, dass ich sie ihnen geben – das ist der Glauben, den deine unbegreifliche, große Liebe für die Menschen bereitet hat – nicht schuldig als Sklave der Sünde werde. Nein, O Herr, der allein sündenlos ist, der allein der Gute ist, der Menschenliebende, der den Zerbrochenen nicht beschämt verstößt: vergib mir. Sende von deiner heiligen Höhe deine Kraft und stärke mich, damit ich den Dienst dieses großen himmlischen Mysteriums vollziehen kann. Christus nehme Gestalt an in jenen, die von mir, der ich ein Sünder bin, die Gabe der Wiedergeburt annehmen. Baue sie auf dem Fundament der Apostel und Propheten und reiße sie nicht mehr nieder. Setze sie als wahre Pflanze in deine universale, eine einzige apostolische Kirche, damit sie in der Anbetung wachsen und an jedem Ort dein heiliger Name verherrlicht wird, der seit aller Zeit voller Ehre ist, O Vater, Sohn und Heiliger Geist, jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

يقول الكاهن سرا عن نفسه وهو منطرح على(جرن المعموديه)

أيها الرحيم الرؤوف المتحنن، اللّه فاحص القلوب والكلى، الذى تعرف خفايا البشر وحدك. وليس شىء من أمور البشر غير ظاهر أمامك، بل عراه كلهم، ومذلولى الأعناق أمامك. يامن يعرف الأشياء الأخرى التى لى، لاتمقتنى ولاتصرف وجهك عنى، بل لتهرب عنى فى هذة الساعه جميع سيئاتى. يامن يغفر خطايا البشر ويقبل بهم الى التوبه، اغسل دنس نفسى وجسدى وطهرنى بالكمال بقوتك غير المرئية ويمينك الروحية لكى اذا ماقرأت لآخرين تحليلا يطلبون منى أن أعطيه لهم، الذى هو الايمان الذى هيأته عظم محبتك للبشر التى لاينطق بها لا أكون انا مدانا كعبد للخطية. كلا أيها السيد الذى بلاخطيه وحدة، الصالح وحدة، المحب البشر، لايرجعن المذلول خازيا بل كن لى غافرا. ارسل قوتك من علوك المقدس ، وقوينى لكى أعمل خدمه هذا السر العظيم السمائى. فليتصور المسيح فى الذين ينالون صبغة الميلاد الجديد منى أنا الشقى. ابنهم على أساس الرسل والأنبياء، ولاتهدمهم بعد. اغرسهم غرس الحق فى كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعه الرسوليه لكى يتقدموا فى العبادة، وليتمجد فى كل مكان اسمك القدوس المملوء مجدا قبل كل الدهور أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين.

Dann spricht der Priester die drei großen Gebete für Frieden, Väter und Versammlungen. Es folgt das Glaubensbekenntnis.
Dann nimmt er das heilige Öl (Galilaon) und gießt es dreimal in Kreuzform zur Weihe in das Wasser und spricht:

ثم يقول الكاهن الثلاث أواشى الكبار: السلام والآباء والاجتماعات ثم قانون الايمان. ثم يأخذ الزيت المقدس ويسكب منه فى جرن المعمودية ثلاث مرات بمثال الصليب لتقديس الماء قائلا:

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	باسم الاب والابن والروح القدس. مبارك الله الاب الضابط الكل. امين. مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. امين. مبارك الروح القدس المعزي امين.

Der Diakon

Wir bitten dich, O Herr.

من الرب نطلب.

Der Priester

O Erschaffer des Wassers und Schöpfer von allem, wir rufen deine heilige Kraft: Den Namen, der aller Namen Ruhm überstrahlt, der deinem eingeborenen Sohn, Jesus Christus gehört, der für uns unter Pontius Pilatus gekreuzigt wurde. Wir bitten dich unseren König, für deine Diener, wandle sie, ändere sie. Heilige sie, stärke sie, damit durch das Wasser und das Öl alle gegnerischen Kräfte vernichtet werden, und die bösen Geister, hindere sie, weise sie ab und stoße sie zurück. Jegliche Zauberei, jeglicher Götzendienst alle Hexerei vernichte.

ياجابل المياه وخالق الكل ، ندعو قوتك الطاهرة الذاتيه الاسم الذى يفوق كل الأسماء الذى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا الذى صلب عنا على عهد بيلاطس البنطى ، نِسألك ياملكنا عن عبيدك: أنقلهم وأبدلهم وقدسهم وقويهم، لكى من جهة هذا الماء وهذا الزيت تبطل كل القوات المضادة. والأرواح الخبيثة امنعها وصدها وارذلها وصدها. كل سحر وكل رقاء وكل عبادة الأصنام وكل تعزيم ابطله.

Dann haucht der Priester dreimal
in Kreuzform ins Wasser und spricht:

هنا ينفخ فى الماء ثلاث مرات
مثال الصليب وهو يقول

Heilige dieses Wasser und dieses Öl, damit sie zum Bad der Wiedergeburt werden. **Amen**
Zum ewigen Leben. **Amen**
Zum unvergänglichen Gewand. **Amen**
Zur Gnade der Kindschaft. **Amen**
Zur Erneuerung des Heiligen Geistes. **Amen**
Weil dein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr, in den Jordan hinabgestiegen ist und ihn geheiligt hat, legte Zeugnis ab und sagte: Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Reich Gottes kommen. Auch befahl er seinen Jüngern und heiligen Aposteln: Geht hinaus zu allen Völkern und macht alle Menschen zu meinen Jüngern und tauft sie.

قدس هذا الماء وهذا الزيت ليكونا لحميم الميلاد الجديد. آمين.
حياة أبديه. آمين.
لباس غير فاسد آمين.
تجديد الروح القدس آمين.
لأن ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذى نزل الى الأردن وطهرة شهد قائلا:ان لم يولد أحد من الماء والروح لا يستطيع أن يدخل ملكوت الله. وأيضا أمر تلاميذة القديسين ورسله الأطهار قائلا: اذهبوا وتلمذوا جميع الأمم وعمدوهم.

Der Priester segnet mit dem Kreuz
dreimal in Kreuzform über dem Wasser.

هنا يرشم الماء
ثلاث مرات بالصليب ويقول:

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Hole uns, O Mächtiger, rette uns, O heiliger Gott, allmächtiger Vater, lass deine Donner über dieses Wasser gehen, damit durch sie und den Heiligen Geist die Geburt deiner Diener, die zu dir gekommen sind, durch deine göttliche Kraft erneuert wird. Mach sie der Vergebung der Sünden, und des Tragen des unverderblichen Gewandes würdig.
(still) durch die Gnade, das Erbarmen ..

باسم الآب والابن والروح القدس. ادخلنا أيها القادر، ونجنا أيها القدوس. ارعد يالله الآب ضابط الكل على هذة المياه، لكى بها وبروح قدسك تجدد ميلاد عبيدك الذين تقدموا اليك بقوتك الالهية. اجعلهم مستحقين غفران خطاياهم واللباس غير الفاسد.
بالنعمه والرأفه.....الخ.

Der Diakon

Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen reinen Küsse!	صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبله الطاهرة الرسوليه .

Ein Gesag Aspasmus Adam – (Hymnus im Ton Adam)	ثم يقول المرتلون هذا الأسبسمس الآدام

Johannnes der Täufer bezeugte: „Ich habe den Herrn in den Wassern des Jordan getauft."	✣ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	ها قد شهد يوحنا الصابغ: إنى عمدت الرب فى مياه الأردن
Ich habe die Stimme des Vaters gehört, der sprach: Das ist mein geliebter Sohn, an ihm habe ich Wohlgefallen."	✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧ ⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	وسمعت صوت الآب صارخاً : أن هذا هو ابنى حبيبى الذى به سررت.
O unser Herr Jesus Christus, der im Jordan getauft wurde. Reinige unsere Seelen von der Unreinheit der Sünde und vergib uns unsere Sünden.	Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	يا ربنا يسوع المسيح الذى اعتمد فى نهر الاردن طهر نفوسنا من دنس الخطية واغفر لنا خطايانا.

Der Diakon

Küsst einander mit einem heiligen Kuß Kyrie eleison, kyrie eleison, kyrie eleison. Ja, o Herr, Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme Dich unser. Tretet heran nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲁⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲛⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ. Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	قبلوا بعضكم بعضا بقبله مقدسة. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذى هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا. تقدموا على الرسم. قفوا برعدة. والى الشرق انظروا. ننصت.

Das Volk

Durch die Fürsprache der Mutter Gottes, der heiligen Maria, vergib uns, o Herr, unsere Sünden durch Deine Gnade.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀, ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀, Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ, ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يارب انعم علينا بمغفرة خطايانا
Durch die Fürsprache der drei Leuchtenden Mikael, Gabriel und Rapfael, vergib uns, o Herr, unsere Sünden durch Deine Gnade.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀, ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ, ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات الثلاثة المضيئين الاطهار ميخائيل وغبرائيل وروفائيل: يارب أنعم لنا...
Durch die Fürsprache, der Vorgänger und Färber, Johannes der Täufer, vergib uns, o Herr, unsere Sünden durch Deine Gnade.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان، يارب أنعم لنا..
Wir beten Dich an, o Christus zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, Denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ̀ .	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا
Barmherzigkeit des Friedens, Taufe des Lobes.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ.	رحمةُ السلام ومعموديه التسبيح.



Die Liebe Gottes des Vaters

Der Priester

Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade seines einzig geborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen.	Ηⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ: Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓ̀ⲏ ⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.	محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم
Das Volk		
Und mit Deinem Geiste.	Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁⲧⲟ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥⲥⲟⲩ.	ومع روحك ايضاً.
Der Priester		
Erhebet Eure Herzen.	Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲥⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	ارفعوا قلوبكم .
Das Volk		
Wir haben sie beim Herrn.	Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ	هي عند الرب .
Der Priester		
Lasst uns dem Herrn danken	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱⲔⲩⲣⲓⲱ	فلنشكر الرب.
Das Volk		
Würdig und recht	Ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ	مستحق وعادل.

Der Priester

Würdig und recht. Würdig und recht. Würdig und recht. Wir haben unsere Augen zu dir erhoben, O Herr, die Augen unserer Seelen, schauen zu dir, O Herr, unserer Gott! Wir bitten dich, O Herr, allmächtiger Gott unserer Väter, der Himmel und Erde und all ihren Schmuck geschaffen hat. Der die Wasser über dem Himmel geschaffen und die Erde festgemacht hat auf dem Wasser. Der die Wasser an einem Ort gesammelt hat, der die See gebunden und die Tiefen verschlossen und versiegelt hat mit seinem Namen, der voller Ruhm und Furcht ist. Vor der

مستحق وعادل مستحق وعادل مستحق وعادل
رفعنا أعيننا اليك يارب. وأعين أنفسنا ناظرة نحوك أيها الرب الهنا. ونسألك أيها الرب الضابط الكل اله آبائنا الذى خلق السماء والأرض وكل زينتهما، الذى خلق المياة التى فوق السماء وثبت الأرض على المياة، الذى جمع المياة الى مكان واحد، الذى ربط البحر وغلق الأعماق وختمها باسمه, المملوء مجدا وخوفا، الذى كل شىء يخاف ويرتعد من قدام

Kraft seines Angesichts zittert alles voller Furcht. Du, O unser Herr, hast die See mit deiner Kraft festgemacht und den Drachen auf dem Wasser zertreten.

وجه قوته، أنت ياسيدنا ثبت البحر بقوتك. أنت رضضت رؤوس التنين على المياه.

Der Diakon

Wer sitzt, stehe auf!

أيها الجلوس قفوا

Der Priester

Du hast Quellen und Täler gespaltet und dem Wasser einen Ausgang gegeben, O Gott! Das Wasser sah dich und fürchtete sich, und die Tiefe war unruhig vom Rauschen der vielen Wasser. Du hast die Wasser des Roten Meeres angesehen, deine Furcht hat sie zum Stehen gebracht, du hast Israel hindurchgehen lassen. Durch Moses hast sie alle getauft.

أنت فلقت الينابيع والأودية، وأعطيت مخرجا للمياه، اللهم أن المياة رأتك فخافت وقلقت الأعماق من صوت المياة الكثيرة. أنت نظرت الى مياة البحر الأحمر برهبتك فأقمتها وعبرت اسرائيل وبموسى عمدتهم جميعا.

Der Diakon

Schauet nach Osten!

الى الشرق أنظروا

Der Priester

Du hast dem stummen Felsen befohlen, er floss über vor Wasser für dein Volk, und auch das bittere Wasser verwandeltest du zu gutem Wasser. Du hast durch Josua, den Sohn Nyns, das laufende Wasser des Flusses zurückgedrängt. Du bist der Furchterregende. Wer kann vor deinem Angesicht bestehen? Und das Opfer des Elias das mit Wasser bereitet war, hast du durch Feuer vom Himmel angenommen. Du, unser Herr, hast auch durch den Propheten Elischa die Geburt des Lebens durch Wasser sichtbar gemacht, und Naaman, den Syrer, hast du durch Wasser aus dem Jordan gereinigt. Du hast Macht über alles, und nichts ist zu schwer für dich.

أنت أمرت الصخرة الصماء فأفاضت الماء لشعبك، وأيضا المياة المرة نقلتها الى مياة حلوة. أنت أيضا بيشوع بن نون رددت الى خلف مياه الأنهار الجاريه، أنت المخوف، فمن هو الذى يستطيع أن يقف أمام وجهك. وصعيدة ايليا التى بالماء قبلتها بالنار من السماء. أنت أيضا ياسيدنا بواسطة نبيك اليشع أظهر ماء ميلاد الحياه. ونعمان السريانى طهرته بمياة الأردن. فأنت القادر على كل شىء، ولايعسر عليك أمرا.

Das Volk

Die Cherubim beten dich an und die Seraphim preisen dich, indem sie ausrufen und sprechen. Heilig, heilig, heilig, Herr der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner heiligen Herrlichkeit.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ, ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ, ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ, Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ, ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲏ̀ ⲅⲏ, ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.	الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم يمجدونك، صارخين قائلين قدوس، قدوس، قدوس رب الصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Ein Gesag Aspasmus Watos – (Hymnus im Ton Watos)

او يقول المرتلون هذا الأسبسمس الواطس

Jauchzt wie die Lämmer, Jordan und seine Wüste, weil das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, zu dir kam. Halleluja! Halleluja! Halleluja! Jesus Christus, Sohn Gottes, getauft im Jordanfluss, erbarme dich unser nach deine großen Barmherzigkeit!	Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ: ⲱ̀ ⲡⲓ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	تهلل مثل الحملان أيها الأردن وبريته, لأنه قد أتى اليك الحمل حامل خطية العالم. هلليلويا هلليلويا هلليلويا يسوع المسيح ابن الله اعتمد فى نهر الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك.

Der Priester

Heilig! Heilig! O Herr, heilige bist du in allem . Jetzt auch, unser König, Herr der Mächte, König der himmlischen Heerscharen. Sieh herab, der du auf dem Cherubim sitzt. Erscheine und schaue auf dein Geschöpf, dieses Wasser, schenke ihm	قدوس قدوس أيها الرب، وقدوس فى كل شىء. الآن أيضا ياملكنا رب القوات ملك الجنود السمائية اطلع أيها الجالس على الشاروبيم، اظهر وانظر الى جبلتك

die Gnade des Jordan und himmlische Kraft, himmlischen Beistand. Mit der Erfüllung durch deinen Heiligen Geist schenke ihm den Segen des Jordan. **Amen.**

Gib ihm die Kraft, ein lebenspendendes Wasser zu werden. **Amen.**

Reines Wasser. **Amen.**

Wasser, das von Sünden reinigt. **Amen.**

Wasser der Waschung zur Wiedergeburt. **Amen.**

Wasser der Kindschaft. **Amen.**

Gewähre diesem Wasser, dass in ihm kein böser Geist sei und auch mit dem Täuflingen keiner hinabsteige, auch kein befleckter Geist, kein böser Tagesdämon, kein Mittagsdämon, kein Abenddämon, kein Nachtdämon, kein Luftdämon, kein trunkener Geist, kein Satansgeist, der unter der Erde ist, gebiete ihnen mit deiner großen Kraft. Sie werden besiegt von dem Zeichen deines Kreuzes und deinem heiligen Namen, den wir rufen und der voller Ehre und Furcht ist bei denen, die uns widerstehen, damit die in ihm Getauften ihren alten Menschen, der durch irregeleitete Begierden verdorben ist ablegen.

Lass sie den neuen Menschen anziehen, der wieder, der wieder erneuert wird nach dem Bild seines Schöpfers. Und Licht der Wahrheit in ihnen aufleuchten durch den Heiligen Geist. Lass sie das ewige Leben und die frohe Hoffnung erlangen, vor dem Richterstuhl! Christi stehen und die himmlische Krone und die Vergebung ihrer Sünden erlangen. Lass diese Wasser und dieses Öl gesegnet, voller Herrlichkeit und rein sein.

هذة أى هذا الماء. امنحه نعمه الأردن والقوه والعزاء السمائى. وعند حلول روحك القدوس علية هبه بركة الأردن آمين.

اعطه قوه ليصير ماء محييا آمين.

ماء طاهرا آمين.

ماء يطهر الخطايا آمين.

ماء حميم الميلاد الجديد آمين.

ماء البنوة آمين

أنعم على هذا الماء لكى لايوضع فية روح ردىء، ولاروح نجس، ولا روح النهار، ولاروح الظهيرة، ولا روح الليل، ولاروح الهواء، ولا روح الغرق، ولاروح الشيطان من الذين تحت الأرض، بل انتهرهم بقوتك العظيمة، وليصيروا مهذومين أمام علامة صليبك واسمك القدوس الذى ندعوه, المملوء مجدا، المخوف عند المقاومين لنا. لكى يخلع الذين يعتمدون فيه الأنسان العتيق الذى يفسد كشهوات الضلالة. ويلبسوا الأنسان الجديد الذى يتجدد مرة أخرى كصورة خالقة. ويضىء فيه نور الحق من قبل الروح القدس ويفوزوا بالحياه الأبدية والرجاء السعيد. ويقفوا أمامك على منبر المسيح وينالوا الاكليل السمائى وغفران خطاياهم. وليكن هذا الماء وهذا الزيت مباركين مملوئين مجدا مطهرين.

Jetzt zeichnet der Priester dreimal das Kreuz über dem Wasser und spricht:

هنا يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث مرات و يقول

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Dank deines ganzen Volks und deiner Diener, die ihre Kinder zu dir gebracht haben. Ruhm und Ehre sei deinem heiligen Namen. Nimm sie über deinem heiligen, himmlischen und lebendigen Altar an als Wohlgeruch von Weihrauch für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen Engel und Erzengel. O Herr, erlöse dein Volk, segne deine Erben, Hüte es, erhebe es zur Ewigkeit. Bewahre es im rechten Glauben alle Tage seines Leben. Mache es fest in der Liebe, die jedes Maß überschreitet, im Frieden, der über jedem Verstand ist. Durch die Fürsprache und die Fürbitten der heiligen, ruhmvollen Gottesmutter Maria, und des heiligen Färbers, Johannes des Täufers, meiner Herren, der Apostelväter und aller anderen Heiligen, die anderen Heiligen, die dir wohlgefallen haben.

Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn,

(still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem Lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس، وشكر شعبك أجمعين وعبيدك الذين قدموا لك بنيهم. مجدا واكراما لاسمك القدوس، اقبلهم على مذبحك المقدس الناطق السمائى كرائحه بخور، يدخل الى عظمتك الذى فى السموات بخدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار.

يارب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفعهم الى الأبد. احفظهم فى الايمان المستقيم كل أيام حياتهم. واجعلهم فى المحبة التى تفوق كل شىء، والسلام الذى يعلو كل عقل. بالشفاعات والطلبات التى للقديسة المملوءة مجدا والدة الاله مريم. والقديس الصابغ يوحنا المعمدان وسادتى الآباء الرسل وسائر القديسين الذين أرضوك، بالنعمه والرأفة ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذى......الخ.

Das Volk betet das Vater unser und
der Priester spricht die drei Absolutionsgebete.

يقول الشعب ابانا الذى ....الخ
ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة

Der Priester

Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen	Ic o panagioc Pathr: ic ò panagioc Ÿioc: ento panagion Pneuma: amhn.	واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس آمين.

Das Volk

Amen	amhn.	آمين.

Dann nimmt der Priester das heilige Myronöl und gießt davon dreimal ein wenig in Kreuzform zur Weihe des Wassers ins Taufbecken. Jedesmal spricht er:

يأخذ الكاهن الميرون المقدس ويسكب منه قليلا جدا فى المعمودية ثلاث مرات مثال الصلب ليقدس الماء وفى كل مرة يقول:

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	Ϧen ǫran m̀ǫiwt nem Pshri nem Pìpneuma èqouab. Ϥcmarwout ǹje Ǫnou† Ǫiwt pipantokratwr. àmhn. Ϥcmarwout ǹje pefmonogenhc ǹshri Ihc Pxc Penoc Ϥc̀marwout ǹje pipna eqou m̀paraklhton. àmhn.	باسم الاب والابن والروح القدس. مبارك الله الاب الضابط الكل امين. مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا امين. مبارك الروح القدس المعزي امين.



Er bewegt das Wasser und spricht
dabei diese Texte aus Psalmen:

ثم يقول هذة القطع من المزامير
وهو يحرك المياه

Die Stimme des Herrn erschallt über den Wassern.Halleluja.
Der Gott der Herrlichkeit donnert, der Herr über gewaltigen Wassern. Halleluja.
Blickt auf zu ihm, so wird euer Gesicht leuchten, und ihr braucht nicht zu erröten. Halleluja.
Kommt, ihr Kinder, hört mir zu! Ich will euch in der Furcht des Herrn unterweisen. Halleluja.
Wir gingen durch Feuer und Wasser. Doch du hast uns die Freiheit hinausgeführt. Halleluja.
Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein, wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee. Halleluja.
Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz und gib mir einen neuen, beständigen Geist. Halleluja.
Denn der Herr hat den Zion erwählt, ihn zu seinem Wohnsitz erkoren

(مزمور 28: 4,3) صوت الرب على المياه. اله المجد ارعد. الرب على المياة الكثيرة الليلويا.
صوت الرب بقوة. صوت الرب بجلال عظيم الليلويا.
(مزمور11,5:34) تعالوا الية لنستنيروا ولاتخزى وجوهكم الليلويا. تعالوا يا ابنائى واسمعونى لأعلمكم مخافة الرب الليلويا.
(مزمور 65 :11) جزنا فى النار والماء وأخرجتنا الى الراحة الليلويا.
(مزمور:10,9,7:50) انضح على بزوفاك فأطهر واغسلنى فأبيض أكثر من الثلج الليلويا. قلبا نقيا اخلقه فيا ياالله وروحا مستقيما جددة فى أحشائى الليلويا.
(مزمور 132: 13) الرب اختار صهيون ورضيها مسكنا له الليلويا.

+ (Ps 29:3,4) + (Ps 34:6,12) + (Ps 66:12) + (Ps 51:9.11,12) + (Ps 132:13)

Der Priester

Segnet mich, ich verbeuge mich vor euch, vergebt mir, O meine Väter und Brüder. Betet für mich. Ruhm sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen. Gepriesen sei der Herr, der jeden Menschen erleuchtet, der in die Welt kommt, jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

باركوا على. ها مطانية. اغفروا لى ياآبائى واخوتى. صلوا عنى ، المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين. مبارك الرب الذى يضيئ لكل انسان آت الى العالم الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.

Psalm 150

Lobet Gott in seinem Heiligtum,	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	سبحوا الله فى جميع قديسيه الليلويا
Lobt ihn in seiner mächtigen Festung,	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅	سبحوه فى جلد قوته الليلويا
Lobt ihn für seine großen Taten,	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه على مقدرته الليلويا
Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe,	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه ككثرة عظمته الليلويا
Lobt ihn mit dem Schall der Hörner,	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بصوت البوق الليلويا
Lobt ihn mit Harfe und Zither,	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗ ⲧⲏⲣⲓⲟⲛⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بمزمار وقيثارة الليلويا
Lobt ihn mit Pauken und Reigen,	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙ ⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بدفوف وصفوف الليلويا
Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel,	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بأوتار وأرغن الليلويا
Lobt ihn mit hellen Zimbeln,	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ ⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉⲧⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت الليلويا
Lobt ihn mit klingenden Zimbeln,	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ ⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بصنوج التهليل الليلويا
Alles, was atmet, lobe den Herrn!	Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅.	كل نسمة فلتسبح إسم الرب إلهنا الليلويا
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste! Alleluja!	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	المجد للآب والإبن والروح القدس الليلويا
Jetzt, und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen. Alleluja!	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅	الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين الليلويا
Alleluja, Ehre sei Gott! Alleluja!	ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟⲐⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.	الليلويا.المجد لإلهنا الليلويا
Alleluja, Ehre sei Gott! Alleluja!	ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅.	الليلويا.المجد لإلهنا الليلويا
O Jesus Christus, Sohn Gottes, Erhöre uns und erbarme Dich unser!	Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	يايسوع المسيح ابن الله اسمعنا وإرحمنا.

Währenddessen geleitet der Diakon die Täuflinge von Westen nach Osten zum Taufbecken auf die linke Seite des Priesters, der taucht sie dreimal unter und haucht jedesmal in ihr Gesicht.

وفى أثناء المزمور يمسك الشماس بالذى يعتمد من الغرب ويقبل به الى الشرق على جرن المعمودية الى يسار الكاهن ليغطسة الكاهن ثلاث مرات وفى كل مرة يصعدة وينفخ فى وجهه:

Der Priester

Beim erstenmal sagt er:

ففى الغطسة الأولى يقول :

Ich taufe dich (Taufname) im Namen des Vaters!

أعمدك يا (.. ..) باسم الآب

Beim zweitenmal:

وفى الثانية

Im Namen des Sohnes!

والابن

Beim drittenmal:

وفى الثالثة

Im Namen des Heiligen Geistes!

والروح القدس آمين.

Nach der Taufe gießt der Priester über dem Taufbecken Wasser über seine Hände, wäscht sie, das Kreuz und was um die Taufe herum ist. Dann spricht er vor dem Ablassen des Wassers folgendes Gebet:

وبعد التعميد يصب ماء على يدية فى جرن المعمودية ويغسلهما ويغسل الصليب وماحول المعمودية. ثم يقول هذة الصلاة لتسريح الماء

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, der alles geschaffen hat, das vorher nicht war durch seine wahre Weisheit. Du hast die Wasser seit Anbeginn an einem Ort gesammelt, du hast eine Rangordnung alle Geschöpfe nach der Größe deiner Kraft und deiner Weisheit, die unbegrenzt sind, festgestzt. O Herr, du hast diesem

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل، خالق كل شئ مما لم يكن بحكمتك الحقيقية. أنت الذى جمعت المياه منذ البدء فى مكان واحد.
وجعلت رتبة لسائر المخلوقات حسب عظمة قوتك وفهمك اللذين

Wasser durch die Gnade deines Christus und die Erfüllung mit dem Heiligen Geist Reinheit gegeben. Es war deinen Dienern, die in ihm getauft wurden, ein Bad der Wiedergeburt und Abkehr vom alten Irrtum. Du hast sie mit dem Licht deiner Göttlichkeit erleuchtet. Wir bitten und beschwören deine Güte,
O Menschenliebender, lass dieses Wasser zu seiner ursprünglichen Natur zurückkehren, damit es wieder zur Erde zurückfließt wie bei jedem Mal. Und sei uns Hilfe und Erlöser, dass wir dich zu jeder Zeit rühmen, O Vater und Sohn und Heiliger Geist. Wir senden zu dir in die Höhe Ruhm und Ehre und Anbetung jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

ليس لهما عدد. أنت ياسيدنا جعلت هذا الماء طاهرا بنعمة مسيحك وحلول روحك القدوس علية وصار لعبيدك الذين تحمموا فية حميم للميلاد الجديد وتجديدا من الضلالة القديمه وأضاءوا بنور لاهوتك.
نسأل ونتضرع اليك أيها الصالح محب البشر أن تنقل هذا الماء الى طبعه الأول ليرد الى الأرض مرة أخرى مثل كل مرة. ونحن أيضا تكون لنا عونا ومخلصا, لنمجدك كل حين أيها الآب والابن والروح القدس. ونرسل لك الى فوق المجد والكرامة والسجود، الآن وكل اوان والى أبد الآبدين آمين.

Dann lässt er das Wasser abfließen.
Damit ist die Spendung des Sakraments der Taufe beendet.

ثم يسرح الماء.



صلاة مسحة الميرون

Die heilige Salbung

Die Myronsalbung (Firmung)
(مسحة الميرون)

Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe. (Joh 14:26)

"و أما المعزى الروح القدس الذى سيرسلة الآب باسمى فهو يعلمكم كل شئ، و يذكركم بكل ما قلته لكم " يوحنا 14: 26

Ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und ihr alle wisst es. (1Joh 2:20)

"وأما أنتم فلكم مسحة من القدوس، وتعلمون كل شئ" رسالة يوحنا الأولى 2: 20

Als sie das hörten, ließen sie sich auf den Namen Jesu, des Herrn, taufen. Paulus legte ihnen die Hände auf und der Heilige Geist kam auf sie herab. (Apg 19:5-6)

" فلما سمعوا اعتمدوا باسم الرب يسوع، ولما وضع بولس يدية عليهم حل الروح القدس عليهم" أعمال 19: 6,5 .

Das Wort „ Myron" ist das altgriechische Wort für Öl. Die Könige und Priester im Alten Testament sind mit heiligem Öl gesalbt worden, deshalb wird es auch in der Kirche benutzt. Durch das Gebet bekommt dieses Öl eine besondere Kraft, durch die die Heiligung geschieht. Die Herabkunft des Heiligen Geistes in der ersten Kirche geschah durch die Handauflegung der Apostel. Als Ersatz dafür gebraucht die koptische Kirche die Myronsalbung.
Die Heilige Salbung wird in der koptischen Kirche unmittelbar nach der Taufe gespendet. Sie ist das zweite Mysterium, durch dass der Heilige Geist auf den Getauften herabkommt. Bei der Taufe Jesu geschah dasselbe: der Heilige Geist kam auf ihn herab (Mt. 3, 3-16).

Durch die heilige Salbung erlangt der Getaufte das allgemeine Priestertum der Gläubigen. Die Myronsalbung erfolgt nicht nur zur Bekräftigung der Taufe, sondern auch zur Segnung der Glieder und Gelenke des Leibes des Getauften und zur Segnung der Seele mit einem himmlischen, unlöschbaren Siegel. Wie die Kirchen und die Geräte für die Eucharistie mit heiligem Chrisam (Myron) geweiht werden, so wird der Mensch durch diese Salbung geweiht. Diese heilige Myronsalbung ist ein großer Schutz gegen alle Werke des Satans, gegen seine Listen, gegen Magie und alle bösen Werke.

36 Körperteile und Gelenke des Getauften sollen mit dem heiligen Chrisam gesalbt werden. Jedes Mal zeichnet der Priester ein Kreuz: „nehmt hin den heiligen Geist" (Joh. 20, 22).

Der Ritus der Myronsalbung

الرشم بالميرون المقدس

Der Priester nimmt das Myronöl und betet darüber:	يأخذ الكاهن الميرون المقدس ويصلى علية قائلا:

Der Priester

O allein Allmächtiger, der alle Wunder tut, für den nichts zu schwer ist, sondern dessen Willen und Kraft in allem wirkt, verleihe den Heilige Geist, wenn wir mit dem heiligen Myron benetzen. Lass es ein lebensspendendes Siegel und eine Stärkung sein für deine Diener durch deinen eingeborenen Sohn, Jesus Christus, unseren Herrn, (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem Lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	أيها القادر وحدة صانع جميع العجائب الذى لا يعسر عليك شئ لكن ارادتك وقوتك فاعله فى كل شئ، أنعم بالروح القدس عند نضح الميرون المقدس. ليكن خاتما محييا، وثباتا لعبيدك، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذى من قبله يليق بك المجد.....الخ.

Denn salbt der Priester jeden Täufling 36 Mal in Kreuzform:	ثم يمسح الكاهن المعمد بالميرون المقدس بمثال الصليب 36 رشما:

1. Den Kopf, die Nasenflügel, den Mund, das rechte Ohr, das rechte Auge, dann das linke Auge, das linke Ohr, während er sagt:	أولا يرشم الرأس. والأنف(الفتحتين) والفم والأذن اليمنى والعين اليمنى والعين اليسرى والأذن اليسرى (8رشوم)

Der Priester

Im Namen des Vaters des Sohnes und des Heiligen Geistes. Salbung der Gnade des Heiligen Geistes. Amen.	Ϧⲉⲛ ̀Ⲫⲣⲁⲛ ̀ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑ̄ⲩ̄. Ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ̀ⲛⲧⲉ ⲠⲓⲠ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲙⲏⲛ.	باسم الآب والابن والروح القدس. مسحة نعمة الروح القدس آمين.

2. Er salbt in gleicher Weise Herz, Nabel, Rücken und Lenden und spricht:

ثانيا يرشم القلب والسرة والظهر والصلب (4رشوم) وهو يقول:

Der Priester

Salbung als Unterpfand des Himmelreichs. Amen.	Ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲁⲙⲏⲛ.	مسحة عربون ملكوت السموات آمين.

3. Er salbt das Gelenk der rechten Schulter von oben nach unten, das Ellenbogengelenk des rechten Arms innen und außen, das Handgelenk innen und außen und sagt:

ثالثا: يرشم مفصل الكتف الأيمن من فوق. والابط ومفصل الكوع الأيمن ومثناة ومفصل الكف الأيمن وأعلاة (6 رشوم) و هو يقول:

Der Priester

Salbung der Teilhabe am ewigen und unsterblichen Leben. Amen.	Ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ	دهن شركة الحياة الأبديه غير المائتة. آمين.

4. Er salbt die Gelenke des linken Arms in der gleichen Weise und sagt:

رابعا : يرشم مفصل الكتف الأيسر من فوق والابط ومفصل الكوع الأيسر ومثناة ومفصل الكف الأيسر وأعلاه (6رشوم)

Der Priester

Heilige Salbung Christi unseres Herrn, ein unzerbrechliches Siegel. Amen.	Ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁⲙⲏⲛ	مسحة مقدسة للمسيح الهنا وخاتم لاينحل آمين.

5. Er salbt das rechte Hüftgelenk, den rechten Harnleiter, das rechte Kniegelenk von oben und unten den rechten Fußknöchel innen und außen und sagt:

خامسا: يرشم مفصل الورك الأيمن والحالب الأيمن ومفصل الركبة اليمنى ومثناة ومفصل عرقوب الرجل اليمنى وأعلاة (6 رشوم) وهو يقول:

Der Priester

Vollendung der Gnade des Heiligen Geistes und die Rüstung des Glaubens und die Wahrheit. Amen.	Ⲡϫⲱⲕⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ϯϧⲉⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲁⲙⲏⲛ	كمال نعمة الروح القدس ودرع الايمان والحق آمين.

6. Er salbt in der gleichen Reihenfolge die linke Seite und sagt:

سادسا: يرشم مفصل الورك الأيسر والحالب الأيسر ومفصل الركبة اليسرى ومثناه ومفصل عرقوب الرجل اليسرى وأعلاه

Der Priester

Ich salbe dich (Name) mit der heiligen Salbung im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.	Ⲥⲉⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁ .. .. ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ . ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. ⲁⲙⲏⲛ.	أدهنك يا(...) بدهن مقدس باسم الآب والابن والروح القدس آمين.

Wenn alle Täuflinge in dieser Weise gesalbt sind, legt er jedem einzeln die Hände auf und sagt:

وعند انتهاء رشم كل طفل من الأطفال يضع يده على كل واحد ويقول:

Der Priester

Sei gesegnet mit dem Segen des Himmels, dem Segen der Engel. Es segne dich unser Herr Jesus Christus,	Ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ . ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	تكون مبارك ببركات السمائيين وبركات الملائكة. يباركك الرب يسوع المسيح.

Er haucht ins Gesicht des Täuflings und spricht:

هنا ينفخ فى وجه المعمد ويقول

Der Priester

In seinem Namen empfange den Heiligen Geist. Sei ein reines Gefäß durch Jesus Christus unseren Herrn!	Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅.	وباسمه اقبل الروح القدس، وكن اناء طاهرا من قبل يسوع المسيح ربنا.
Ihm sei die Ehre zusammen mit seinem guten Vater und dem Heiligen Geist jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅..	هذا الذى له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس . الآن ...الـــخ

Der Priester bekleidet den Getauften mit einem weißen Gewand und spricht:

بعد هذا يلبس المعمد ثوبا أبيض وهو يقول

Der Priester

Gewand des ewigen und unzerstörbaren Lebens. Amen.	Oⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲁⲙⲏⲛ.	لباس الحياة الأبدية غير الفاسدة .آمين

Der Diakon

Wir bitten dich O Herr.	من الرب نطلب

Der Priester

Nachdem der Priester das Anhauchen und die Salbung beendet hat, folgt ein Gebet über Getauften.

واذا انتهى من الرشم والنفخة يقول على الأطفال الصلاة التالية

O Meister Herr, allmächtiger Gott, du allein Ewiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der die Neugeburt seiner Diener durch die Waschung der Wiedergeburt befohlen und ihnen Vergebung ihrer Sünden und das unverderbliche Gewand und die Gnade der Kindschaft geschenkt hat. Du, unser König, sende jetzt auch auf sie die Gnade deines Heiligen Geistes, des Beistands, herab und gib ihnen Teilhabe am ewigen Leben und Unsterblichkeit wie dein eingeborener Sohn, unser Herr, Gott und Erlöser Jesus Christus versprachen: Wenn sie aus dem Wasser und dem Geist wiedergeboren sind, können sie in das Himmelreich eingehen. Durch den Namen und die Kraft und die Gnade deines eingeborenen Sohnes Jesus Christus unseres Herrn. (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem Lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل الأبدى وحده، أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذى أمر بميلاد عبيده بحميم الميلاد الجديد، وأنعمت عليهم بغفران خطاياهم، ولباس عدم الفساد، ونعمة البنوة. أنت أيضا ياملكنا ارسل عليهم نعمة روحك القدوس المعزى. واشركهم فى الحياة الأبدية وعدم الموت. لكى كما وعد ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ـ اذ ولدوا مرة اخرى بالماء والروح القدس ـ يستطيعون الدخول الى ملكوت السموات، بالاسم والقوة والنعمة التى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذى من قبله المجد...الخ

Der Priester

Nachdem die Täuflinge die übrige Kleidung angelegt haben, spricht der Priester dieses Gebet über den Kronen:

وبعد أن يلبسوا بقية ثيابهم
يقول هذه الصلاة على الأكاليل

O Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus, der seine heiligen, reinen Apostel, Propheten und Märtyrer, die dir wohlgefielen, mit der unvergänglichen Krone gekrönt hat: Segne jetzt auch diese Kronen, die wir vorbereitet haben, um sie deinen Dienern, die mit der heiligen Taufe vereint sind, aufzulegen, damit diese für sie Kronen der Herrlichkeit und des Ruhms werden. **Amen.**
Krone von Segen und Ehre. **Amen.**
Krone von Tugend und Gerechtigkeit. **Amen.**
Krone von Weisheit und Verstand. **Amen.**

Stärke sie, damit sie deine Gebote und Befehle befolgen und mit den Guten das Himmelreich durch Christus Jesus unseren Herrn erlangen, (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem Lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أيهاالرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذى كلل رسله القديسين الأطهار وأنبياءه وشهداءه الذين أرضوه بأكليل غير مضمحلة. أنت الآن أيضا بارك هذه الأكاليل التى هيأناها لنلبسها لعبيدك اللذين اتحدوا بالعماد المقدس ، لكى تكون لهم
أكاليل مجد وكرامه . **آمين.**
أكاليل بركة ومجد. **أميـن.**
أكاليل فضيلة وبر. **أمين.**
أكاليل حكمة وفهم. **آمين.**

قوهم لكى يكملوا وصاياك وأوامرك ويفوزوا بخيرات ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذى من قبله المجد....الـخ.



Dann legt der Priester jedem Getauften einen Gürtel in Kreuzform um, legt die Krone auf seinen Kopf und spricht:

يشد وسط كل واحد منهم بزناد مثال الصليب ويضع الأكاليل على رؤوسهم ويقول:

O Meister, Herr und Gott, setze deinen Dienern Kronen vom Himmelauf. Amen.
Krone von Herrlichkeit. Amen.
Krone unbesieglichen Glaubens, dem nichts widerstehen kann. Amen.
Krone der Beständigkeit. Amen.
Krone der Gerechtigkeit. Amen.
Gewähre deinen Dienern Erfüllung durch den Heiligen Geist. Durch das Erbarmen und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn
(still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem Lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ضع أيها السيد الرب الاله على عبيدك أكاليل من السماء. أمين.
أكاليل مجد. آمين.
أكاليل ايمان غير مغلوب ولا مقاوم. أميـن.
أكاليل ثبات. امين.
أكاليل العدل. آمين.
امنح عبيدك ليكونوا مملوئيين من نعمة روحك القدوس.
بالرأفات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا،
هذا الذى من قبله المجد...الـخ.

Der Priester spricht die folgenden Sätze und das Volk antwortet jedes Mal:

وأيضا يقول الكاهن هذة الأربع ويرد الشعب قائلين:

Würdig, würdig, würdig (Name des Getauften), der Christ.	Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ... ... ⲟⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	مستحق مستحق مستحق (فلان) المسيحى

Mit Ruhm und Herrlichkeit kröne ihn. Der Vater segnet. Der Sohn krönt, der Heilige Geist heiligt und vollendet.

بالمجد و الكرامه كلله. الآب يبارك. الابن يكلل. والروح القدس يتمم.

Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ... ... ⲟⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Empfange den heiligen Geist, der du die heilige Färbung erhieltst.

اقبل الروح القدس يامن نال الصبغه المقدسة.

Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ... ... ⲟⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Empfange den Geist Gottes, der dich
mit Freude erfüllt.

اقبل روح الله
الذى يملأك من المسرة.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ … … … ⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Jesus Christus, der Sohn Gottes, des Vaters, erfülle dich mit Kraft und Gnade, gesegnetes Kind, das an der heiligen Taufe teilgenommen hat.

يسوع المسيح ابن الله الآب يملأك قوة ونعمه أيها الطفل المبارك الذى نال العماد الطاهر.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ … … … ⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Empfange den Geist den Tröster und den himmlischen Segen, durch die hl Myronsalbung, gesegnetes Kind.

اقبل الروح المعزى والبركه السمائيه من قبل مسحة الميرون المقدس أيها الطفل المبارك.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ … … … ⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Empfange das Erbarmen, die Hoffnung,
den Glauben und die Gnade durch Christus,
den einziggeborenen Sohn, gesegnetes Kind.

اقبل الرحمه والايمان والنعمة من قبل المسيح الوحيد الجنس أيها الطفل المبارك.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ … … … ⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Empfange den Geist der Freude durch
den König, der alles beherrschet.

اقبل روح الفرح
من قبل الملك المتسلط.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ … … … ⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Empange den Geist des jubelns von unserem Gott Emmanuel und das unlösbare Siegel, gesegnetes Kind .

اقبل روح التهليل من عند الهنا عمانوئيل والخاتم غير المنحل أيها الطفل المبارك.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ … … … ⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Empfange den Geist voll des Ruhms,
von Christus, dem König des Ruhms.

اقبل الروح المملوء مجدا
من عند المسيح ملك المجد.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ … … … ⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Du hast die Gnade und den Segen unseres Herrn Jesus Christus erhalten.

نلت نعمة وبركه من عند ربنا يسوع المسيح.

Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ … … … ⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Du bist Wohnort des Heiligen Geistes geworden.

صرت مسكنا للروح القدس.

Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ … … … ⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Goldene Krone, silberne Krone, Krone von Edelstein

اكليل ذهب اكليل فضة اكليل حجر كريم.

Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ … … … ⲟ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

Nach dem Ende der Krönungszeremonie singt und spricht das Volk:

وعند انتهاء وضع الأكاليل يرد الشعب قائلين:

Unzerstörbare Krone, der Herr hat sie den reinen Getauften aufgelegt, die Jesus Christus gehören. Gepriesen seist du wahrlich, mein Herr Jesus Christus, mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, weil du uns getauft und erlöst hast.

أكاليل غير مضمحلة وضعها الرب على المعتمدين الأطهار الذين ليسوع المسيح. مبارك أنت حقا ياربى يسوع مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك اعتمدت وخلصتنا.

Dann spendet der Priester den Getauften die Kommunion, legt ihnen die Hand auf und betet:

وبعد تناولهما من الأسرار المقدسة يضع اليد عليهم و يصلى قائلا:

Gepriesen sei, O Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der seine Diener der Waschung der Wiedergeburt, der Vergebung der Sünden, des unverderblichen Gewandes, des erhabenen Unterpfandes deines Reiches, das voll von Herrlichkeit ist, des Geschenks der Gaben deines Heiligen Geistes würdig gemacht hat: Wir bitten und beschwören dich, O Menschenliebender, mache sie würdig der Gemeinschaft mit deinem heiligen Leib und kostbaren Blut, die deinem Christus eigen sind. Schenke ihnen darin Festigkeit, damit sie deinen Geboten entsprechend kämpfen,

تباركت أيها الرب ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذى جعل عبيدة مستحقين لحميم الميلاد الجديد وغفران الخطايا ولباس عدم الفساد والعربون الجليل الذى لملكوتك المملوء مجدا وموهبة روحك القدوس.

نسأل ونطلب منك يامحب البشر، اجعلهم أهلا لشركة الجسد المقدس والدم الكريم اللذين لمسيحك وأنعم بها عليهم ثابته

لكى يجاهدوا كوصاياك ويحفظوا أوامرك المقدسة ويستحقوا سعادة قديسيك وملكوت السموات بالنعمه. الخ.

deine heiligen Befehle bewahren und der Glückseligkeit deiner Heiligen und des Himmelreichs würdig werden,
(still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, …

ثم يبارك عليهم قائلا:

عبيدك ياالله أنمهم بحكمتك. أفهمهم مخافتك. أئت بهم الى القامه. هب لهم معرفه الحق. احفظهم فى الايمان بغير عيب. بشفاعات سيدتنا كلنا والدة الاله الطاهرة القديسة مريم والسابق المعمدان يوحنا وكل مصاف القديسين والأنبياء والرسل والشهداء ولباس الصليب. آمين.

Lass deine Diener, O Gott, in deiner Weisheit wachsen. Lass sie deine Frucht verstehen. Lass sie zur Reife gelangen. Schenke ihnen die Erkenntnis der Wahrheit. Bewahre sie ohne Schaden im Glauben. Durch die Fürsprache unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der reinen heiligen Maria, und des Vorläufers, des heiligen Johannes des Täufers und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen, Propheten, Apostel, Märtyrer und Kreuzträger. Amen.

Das heilige Sakrament der Salbung ist beendet.



Gebot an die Eltern und Paten der Getauften

Erkennt, gesegnete Brüder, den Wert des Adels, den eure Kinder angenommen haben, die mit den Erwählten gesalbt wurden, und die Gnade, die über sie ausgegossen wurde. Sie sind Christen geworden mit der heiligen Färbung, die die erwählten heiligen Apostel bezeugten: Nach der heiligen Auferstehung erschien Christus den Aposteln und sandte sie zu allen Heiden zur Verkündigung, indem er sagte: Geht hinaus zu den Heiden und lehrt sie, was ihr von mir gehört habt und tauft sie im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Ich bin bei euch alle Tage und bis zum Ende der Welt.

Heute, meine Lieben, sind eure Kinder Erben des Lebens mit unserem Herrn Christus geworden. Heute haben eure Kinder das Unterpfand des Lebens erhalten, sie sind fest im rechten orthodoxen Glauben geworden. Am Tag, als sie geboren wurden, waren sie Sklaven, nicht Freie. Aber heute haben sie gegen die Listen des Bösen gewonnen.

Habt ihr nicht die furchterregenden Worte gehört, die euch in der heiligen Taufe gesagt wurden? Habt ihr nicht geantwortet für eure Kinder? Wir widersagen dem Satan und allen seinen Werken! Habt ihr nicht nach Osten gebracht, euch vor dem Herrn verbeugt und gesagt: Wir glauben an einen Gott, den allmächtigen Vater, und seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus und den Heiligen Geist bekannt? Und die einzige Taufe in seiner Heiligen Kirche, die uns gefärbt hat! Und habt ihr nicht die göttlichen Aussagen seines Evangeliums durch den Mund seiner heiligen Apostel gehört, dass wer nicht mit dem Wasser

وصية تقرأ على والدى المعمدين وأشابينهم

اعلموا لأيها الأخوة المباركون مقدار هذة الكرامه التى نالها أولادكم الذين عدوا مع المختارين، والنعمه التى أسبغت عليهم، وصاروا من جملة المسيحيين، بالصبغه الطاهرة التى أمر بها مخلص العالمين, كما شهد بذلك الرسل الأطهار المختارون. أنه من بعد القيامه المقدسة ظهر لهم وأرسلهم الى كل الأمم ليبشروا قائلا لهم امضوا الى كل الأمم وعلموهم جميع ماسمعتموه وعمدوهم أجمعين، باسم الآب والابن والروح القدس، وها أنا معكم كل الأيام والى دهر الدهور. فاليوم يا أحبائى صار أولادكم وارثين الحياه مع السيد المسيح. اليوم أخذ أولادكم عربون الحياه، وصاروا ثابتين فى الايمان الأرثوذكسى الصحيح. اليوم الذى ولدوا فية كانوا عبيدا وليسوا من الأحرار.

وأما اليوم فانهم صاروا فائزين من كيد الأشرار. ألم تسمعوا الكلام المخوف المرهوب الذى قيل لكم عن المعموديه المقدسة؟

الم تجيبوا عن أولادكم قائلين: نجحدك أيها الشيطان، وكل أعمالك النجسة؟ ألم تقبلوا بهم نحو الشرق وتخضعوا للرب قائلين: نؤمن باله واحد الله الآب ضابط الكل وابنه الوحيد يسوع المسيح وبروح قدسة معترفون. وبمعمودية واحدة فى كنيسته المقدسة مصطبغون. منصتين لقولة الالهى فى انجيله المقدس على لسان رسله الأطهار القديسين: أن من لا يعتمد بالماء

und dem Heiligen Geist getauft ist, nicht in das Himmelreich eingehen wird!
Jetzt, meine Lieben, wisst ihr, dass ihr eure Kinder genommen habt aus der heiligen, reinen, geistigen Taufe und Gott euch fragen wird, wenn sie nachlässig waren, dass ihr sie straft und zurückbringt von den Dingen, die ohne Wohlgefallen sind.
Tut euer Bestes, sie zu lehren, regelmäßig die heiligen Schriften zu lesen, die Atemzüge Gottes sind, in die Kirche zu gehen zur Tages- und Nachtzeit, am Mittwoch und Freitag zu fasten, das Fasten der heiligen 40 Tage und die übrigen Fastenzeiten der Kirche und die Gebote der Kirche und die Befehle der Apostel zu halten.
Sie sind jetzt würdig geworden, am heiligen göttlichen Sakrament der Kommunion teilzunehmen, die Leib und Blut des Sohnes Gottes sind, das für die Erlösung der Welt vergossen wurde.
Ihr sollt euch um eure Kinder kümmern, sie führen, nicht an gottlose Orte lassen, damit der Herr sie vor Versuchungen des Teufels schützt. Pflanzt in sie gute Eigenschaften, sät in sie Gerechtigkeit und Gotteslob, Keuschheit, Gehorsamkeit, Nächstenliebe und Reinheit, sät in sie Barmherzigkeit, Almosengeben, Gerechtigkeit, Frömmigkeit, Geduld, Güte, Wahrhaftigkeit und jede gute Tat, die Gott gefällt. Dann werden eure Seelen und die eurer Kinder leben.
Und ihr, gesegnete Paten und treue und gläubige Brüder, Gott schütze euch mit seiner starken Rechten und bewahre euch wie er mit unserem Vater Abraham war. Wisset, dass ihr durch diese Taufe verantwortlich und Bürgen und heute geistige Eltern geworden seid. Ihr wisst ihre Geheimnisse und seid verantwortlich

والروح لايعاين ملكوت الله؟ فالآن يأحبائى اعلموا أنكم تسلمتم أولادكم من المعمودية المقدسة الطاهرة الروحانية، وأنه يطالبكم بهم اذا غفلتم عنهم وعن تأديبهم وردهم عن الأمور غير المرضية. اجتهدوا فى تعليمهم تلاوة الكتب المقدسة التى هى أنفاس الله. وملازمة الكنيسة باكر وعشية، وصوم يومى الأربعاء والجمعه، والأربعين المقدسة، وكل الأصوام والقوانين الكنسية والأوامر الرسولية. فأنهم من الآن صاروا مستحقين التناول من الأسرار المقدسة الالهية التى هى جسد ودم ابن الله المسفوك عن خلاص البريه. احتفظوا بأولادكم ولاتمكنوهم من المضى الى الأماكن غير المرضية, كى يحرسهم الرب من التجارب الشيطانية. ازرعوا فيهم الخصال الجميلة. ازرعوا فيهم البر والتسبيح. ازرعوا فيهم الطهارة. ازرعوا فيهم الطاعه والقداسة. ازرعوا فيهم الرحمة والصدق والعدل. ازرعوا فيهم التقوى والصبر والصلاح. ازرعوا فيهم الصدق وكل عمل صالح يرضى الله به. لكى بهذا تحيا أنفسكم ويحيا ابنائكم. وأنتم أيها الأشابين المباركون والأخوة الأتقياء الأمناء, حرسكم الله بيمينه الحصين. و صار حافظا لكم كما كان مع أبينا ابراهيم. اعلموا أنكم قد صرتم لهذا العماد كفلاء وضمناء وأنتم من اليوم والديهم الروحانيون، والمطلعون على أسرارهم، والمسئولون عن أوزارهم، والمشاهدون كل يوم جميع أحوالهم فأنتم من اليوم مسئولون عن أعمالهم وأفعالهم، وقد

für ihr Handeln, jeden Tag seht nach dem Zustand eurer Kinder. Von heute an seid ihr verantwortlich für ihr Wirken und ihre Arbeit. Ihr seid voll verantwortlich vor Christus am Tage des Gerichts. Ihr habt sie vor dem Gesetz als Unterpfand erhalten. Gottes Priester und die Kirche sind Zeugen, damit ihr eifrig bestrebt seid, sie Anstand und Ernst zu lehren. Lehrt sie die wohlgefälligen Wege Gottes, damit ihr Lebenslauf voller Wohlgefallen, Güte und Erleuchtung ist. Baut sie auf ein gutes, starkes, richtiges Fundament.

Verbietet ihnen Tändelei, Spiel, Hohnlachen und den Umgang mit den Bösen, Sündigen, Übeltätern und Schändlichen. Säugt sie wohl mit geistigem Wissen und lehrt sie Ehrfurcht vor Gott und Gehorsamkeit gegenüber seinen Befehlen. Baut sie auf Nachdenken und Disziplin. Schätzt ihr Lernen nicht zu gering ein. Hört, was gesagt ist: Sehr gut! Du bist in Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir große Aufgaben übertragen.

Gott mache euch, meine Brüder, die ihr zugehört habt, zu Gewinnern mit euern Talenten. Durch die Gnade unseres Herrn und Erlösers Jesus Christus, den wir bitten, uns festzumachen im rechten Glauben bis zum letzten Atemzug. Vergib uns unsere Schuld, bedecke unsere Fehler und hilf uns zu tun, was dir wohlgefällt. Zerstöre schnell den Satan unter unseren Füßen, halte stets die Tür der Kirche für uns offen. Lass uns freudig die Stimme hören, die sagt: „Kommt ihr Gesegneten meines Vaters, nehmt das Reich in Besitz, das seit Erschaffung der Welt für euch bestimmt ist“. Durch die Fürsprache unser aller Königin, der heiligen Jungfrau Maria, und aller, die Gott mit ihren guten Werken seit Adam bis zum Ende der Zeiten wohlgefielen. Amen.

ضمنتموهم من السيد المسيح ضمانا صحيحا, لتجاوبوا عنهم يوم الدين. وتسلمتم هذة الوديعه بمقتضى الشريعه, وقد شهد عليكم كهنة الله والكنيسه لتجتهدوا فى تعليمهم بالأدب والوقار وتفتخروا بهم غاية الافتخار. وتعلموهم طرق الله المرضية، حتى تكون سيرتهم مرضية حميدة مضيئه. وتبنوهم على الأساس الوثيق من الصلاح. وتنهوهم عن اللعب واللهو والمزاح وعن مخالطة الأردياء والفجار, وفعلة السوء والقوم الأشرار. وترضعوهم من العلوم الروحانية أحسن رضاعه. وتعلموهم مخافة الله وأوامرة المطاعه. وتؤسسوهم بالتدبير والرياضة, ولاتكونوا فى تعليمهم كمثل من يتهاون فى حراسة البضاعه, بل اسمعوا لقوله لكم (نعما أيها العبد الصالح والأمين كنت أمينا على القليل أنا اقيمك على الكثير). جعلكم الله أيها الأخوة السامعون رابحين فى وزناتكم بنعمه سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذى اياه نسأل أن يثبتنا على الايمان المستقيم إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا ويسامحنا عن آثامنا، ويستر هفواتنا ويعيننا على العمل بمرضاته ويسحق الشيطان عاجلا تحت أقدامنا. ويجعل باب كنيسته مفتوحا فى وجوهنا ويسمعنا صوت الفرح القائل: تعالوا الى يامباركى أبى رثوا الملك المعد لكم منذ انشاء العالم. بشفاعة سيدتنا كلنا العذراء مريم وكافة الذين أرضوا الرب بأعمالهم الصالحة منذ آدم الى أخر الدهور أمين.

صلاة حل زنار المعمدين
Gebet zur Lösung des Bandes der Täuflinge

Am achten Tag nach der Taufe wird nach der Waschung dieses Ritual gehalten.

صلاة تقال على المعمدين بعد الحميم فى اليوم الثامن من العماد

Man bringt ein Gefäß mit Wasser und zündet Kerzen an. Der Priester begint mit dem Dankgebet, erhebt Weihrauch und sagt die Paulusbrief- Gebet.

يوضع اناء فية ماء، وتوفد الشموع، ويبدأ الكاهن بصلاة الشكر ويرفع البخور وهو يقول أوشية سر البولس.

Das Volk

Ehre sei dem Vater..	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ	ذوكصابترى
Vater unser...	Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ..	أبانا الذى فى السموات
Psalm 51,...	Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ.. Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ..	مزمور ارحمنى يا الله

Paulusbrief - البولس

1korinther 10:1-5

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Korinther. Sein Segen sei mit uns allen Amen.

Ihr sollt wissen, Brüder, dass unsere Väter alle unter der Wolke waren, alle durch das Meer zogenund alle auf Mose getauft wurden in der Wolke und im Meer. Alle aßen auch die gleiche gottgeschenkte Speise und alle tranken den gleichen gottgeschenkten Trank; denn sie tranken aus dem Leben spendenden Felsen, der mit ihnen zog. Und dieser Fels war Christus. (Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit uns, meine Väter und Brüder. Amen.)

البولس الى أهل كورنثوس الاولى (5- 1 : 10)

ولست أريدكم ياأخوتى أن تكونوا غير عارفين أن آبائنا كلهم كانوا تحت السحابة. وجازوا كلهم فى البحر. واعتمدوا جميعا لموسى فى الغمام وفى البحر. وأكلوا كلهم طعاما واحدا روحيا. وشربوا جميعا كلهم شرابا واحدا روحيا. لأنهم كانوا يشربون من صخرة روحية تسير معهم, وتلك الصخرة كانت المسيح (نعمة الله الآب تحل على جميعنا ياابائى واخوتى آمين)

Es folgt das Trishagion
und des Evangeliumsgebet

تقال الثلاثة التقديسات
وأوشية الانجيل

Psalm 31:1,2

المزمور

(31 : 1 و 2)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Wohl dem, dessen Frevel vergeben und dessen Sünde bedeckt ist. Wohl dem Menschen, dem der Herr die Schuld nicht zur Last legt und dessen Herz keine Falschheit kennt. **Alleluja.**

طوباهم الذين غفرت لهم آثامهم والذين سترت لهم خطاياهم. طوبى للرجل الذى لم يحسب لة الرب خطية ولم يوجد فى فمة غش. **الليلويا.**

Matthäus 3:1-7

Lesung aus dem Heiligen Evangelium nach hl. Matthäus dem Evangelisten. Sein Segen sei mit uns Amen.

الانجيل من متى

(3 : 1 – 7)

In jenen Tagen trat Johannes der Täufer auf und verkündete in der Wüste von Judäa: Kehrt um! Denn das Himmelreich ist nahe.
Er war es, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat: Eine Stimme ruft in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg! Ebnet ihm die Straßen!
Johannes trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften; Heuschrecken und wilder Honig waren seine Nahrung. Die Leute von Jerusalem und ganz Judäa und aus der ganzen Jordangegend zogen zu ihm hinaus; sie bekannten ihre Sünden
Ehre sei unserem Herrn in Ewigkeit. Amen.

وفى تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان يكرز فى برية اليهودية, ويقول توبوا فقد اقترب ملكوت السموات. لأن هذا هو الذى قيل عنة بأشعياء النبى القائل: صوت صارخ فى البريه أعدوا طريق الرب. اصنعوا سبله مستقيمة. وكان لباس يوحنا من وبر الأبل وعلى حقوية منطقة من الجلد. وكان طعامه جرادا وعسلا بريا. حينئذ كانوا يخرجون اليه من أورشليم وكل اليهودية وجميع كورة الأردن ويعتمدون منة فى نهر الأردن معترفين بخطاياهم.(والمجد للة دائما)

Das Volk antwortet mit folgendem Gesang: | يقول الشعب هذا المرد

Dies ist mein geliebter Sohn, an dem meine Seele wohlgefallen hat und der meinen Willen tat. Hört auf ihn, weil er der Lebensspender ist.	Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	هذا هو ابنى الحبيب الذى به سرت نفسى وصنع ارادتى. فاسمعوا له لأنه هو المحيى.
Sei unsere Fürsprecherin, unser aller Herrin, Muttergottes Maria, Mutter unseres Erlösers, damit er uns unsere Sünden vergebe!	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اشفعى فينا ياسيدتنا كلنا والدة الاله مريم أم مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.

Dann betet der Priester die folgenden drei Gebete: Für den Frieden, Für die Väter und für die Versammlungen. Das Volk spricht das Glaubensbekenntnis. Zum Schluss..

تقال الثلاث أواشى الكبار وهى: السلامة والآباء والأجتماعات ثم يقول الشعب الأمانة وفى نهايتها.

Wir erwarten
die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden. Amen

وننتظر قيامة الأموات

وحياة الدهر الآتى.آمين

Der Priester spricht das Gebet zur Handauflegung

ثم يقول الكاهن
هذة الصلاه لوضع اليد

O Meister, Herr unser Gott, Spender von Frieden und Segen, Alleinguter und Menschenliebender, der uns segnete, heiligte mit seinem göttlichen Licht unbeschreiblich ist, und das deinem Christus Jesus, unserem Erlöser gehört. Erleuchte sie mit dem Licht des Segens! Reinige sie, segne sie. Erneuere sie in deiner Gnade durch die Taufe, die sie empfangen in der Kraft deines Lebensspenders, des Heiligen Geistes!
O, der du sie von jedem Makel am Leib und Seele gereinigt hast: Ja, O Herr, der heilig ist, segne sie mit deinem Segen. Mach sie fest im

أيها السيد الرب الهنا مانح السلام والبركه، ذو الصلاح وحدة محب البشر، الذى باركنا وقدسنا وأضاء علينا بنور لاهوتة, الذى جعل عبيدة مستحقين أن ينالوا النور الذى من فوق، غير الموصوف، الذى لمسيحك يسوع مخلصنا. أنر عليهم بنور البركه، طهرهم، باركهم، جددهم بنعمتك من جهة الصبغة التى نالوها بقوة روحك القدوس المحيى. يامن طهرتهم من كل دنس الجسد والنفس. نعم أيها السيد القدوس باركهم ببركتك.

orthodoxen Glauben bis zum Ende! Erfülle sie mit Erkenntnis und jeglichem Verstehen. Schütze ihr Leben, damit sie dir wohlgefallen. Segne sie, O Herr, mit deinem hohen Segen. Entferne aus ihren Herzen den Geist der Unruhe und alle irreführenden Geister. Ihre Herzen seien durch das Licht deiner Göttlichkeit erleuchtet. Mach sie des ewigen Lebens und des himmlischen Königreiches wert! Durch Jesus Christus, unsern Herrn, (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ثبتهم فى ايمانك الأرثوذكسى الى الأنقضاء. ائت بهم الى حد القامة والبلوغ. وليكونوا محروسين من ملائكه صالحين الى الأنقضاء. املأهم من المعرفه ومن كل فهم. احفظ حياتهم ليرضوك. باركهم ياسيد ببركتك الطوباوية. انزع من قلوبهم روح القلق وكل الأرواح المضلة. وليضئ قلوبهم نور ربوبيتك. اجعلهم مستحقين الحياة الأبدية وملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى من قبله المجد .....الخ.

Singende Erläuterung für die Täuflinge, in der Melodie von Palmsonntag am 8. Tag nach der Taufe oder am Tauftag nach Auflegung der Kronen vor den Geboten oder nach der Kommunion:

طرح يرتل من أجل المعمدين بطريقة الشعانين يقال فى اليوم الثامن أو فى يوم العماد بعد وضع الأكاليل قبل الوصية أو بعد التناول:

Lobt Gott mit mir! Lasst uns alle seinen Namen preisen wegen der Gnade, die dieses gesegnete Kind (Name) bekam. Lasst uns rufen im Lobgesang und sagen: Freu dich und lobe den Herrn gesegnetes Kind! Jesus Christus schenkt die Festigkeit und Frucht! Friede sei mit dir, O Kind (Name)! Lasst uns, ihr geistliche Väter und orthodoxen Brüder, gemeinsam singen mit Lobpreis und Hymnen in der orthodoxen, universalen Kirche aus Freude über das, was diesem gesegneten Kind (Name) geschah, das aus reinem, christlichen Geschlecht ist und die himmlische Krone der heiligen Taufe angezogen hat, durch Jesus Christus unseren Herrn. Ehre sei ihm, der im Fluss Jordan getauft wurde vom Vorläufer Johannes, dem Täufer, dem Priester und Sohn des Priesters, Verwandter des Immanuel.
Friede sei mit dir Johannes, Sohn

عظموا الرب معى ولنرفعن اسمة جميعا من أجل النعمه التى نالها هذا الطفل (فلان) المبارك. فلنصرخ جهرا بصوت التهليل قائلين افرح وتهلل بالرب أيها الطفل المبارك. يسوع المسيح يمنحك ثباتا وثمرا وليكن لك السلام أيها الطفل (فلان).
فلنجتمع أيها الآباء الروحانيون والأخوة الأرثوذكسيون لنرتل بالتسابيح والتماجيد والأناشيد الروحية فى الكنيسة الأرثوذكسية الجامعة الرسولية من أجل هذا الفرح الالهى الذى صار لهذا الابن المبارك (فلان) الذى من النسل الطاهر المسيحى. الذى لبس الأكليل السماوى الذى لنعمة المعمودية المقدسة من قبل السيد المسيح لة المجد
الذى اعتمد فى نهر الأردن من يد السابق الصابغ يوحنا المعمدان الكاهن ابن الكاهن نسيب

des Zacharias, der würdig war, seine Hand auf den Kopf unseres guten Erlösers zu legen.

Du bist über die Häupter der Väter erhöht und gelobt von allen Propheten, weil unser Erlöser dich mit seinem reinen Mund lobte und sagte: Es gibt keinen wie dich, höher als dich unter den von einer Frau Geborenen, O Johannes der Täufer! Friede sei mit dir, der den Himmel offen sah, und die Stimme des Vaters rufen hörte: Das ist mein lieber Sohn, der mir wohlgefällt! Und der Sohn steht im Jordanfluss und der Heilige Geist erscheint über ihm wie eine Taube. Du hast über ihn gesagt: Seht, das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt. Du hast von ihm bezeugt: Dieser war es, über den ich gesagt habe: Er, der nach mir kommt, ist mit voraus, weil er vor mir war.
Der Herr Jesus Christus - Ehre sei ihm – sagte durch seinen reinen Mund, dass wir jede Gerechtigkeit vollenden müssen. Er sagte auch zu seinen reinen Jüngern: Geht hinaus in die ganz Welt, und verkündet das Evangelium allen Geschöpfen! Wer glaubt und sich taufen lässt, wird gerettet. Diese Taufe wurde unser Erbe von Christus und seinen Nachfolgern, unseren Herren, den reinen Aposteln, durch die heilige Taufe, weil wir durch sie Vergebung der Sünden und Teilnahme am himmlischen Königreich erlangen und sie der Schlüssel zum himmlischen Königreich ist. Lasst uns deshalb das getaufte Kind mit freudiger Stimme loben und sagen:

عمانوئيل.
السلام لك يايوحنا ابن ذكريا الذى استحققت أن تضع يدك على رأس مخلصنا الصالح.
أنت متعال أكثر من رؤساء الآباء وأجل من كافة الأنبياء لأن مخلصنا مدحك من فمه الطاهر قائلا: أنه لم يقم فى مواليد النساء من يشبهك ولاأعظم منك يايوحنا المعمدان.
السلام للذى رأى السموات مفتوحه وسمع صوت الآب يصرخ قائلا: هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت. والابن قائم فى نهر الأردن والروح القدس نازل على رأسة شبه حمامه.
وقد قلت أنت يايوحنا من أجلة: هذا هو حمل الله الذى يرفع خطية العالم. وشهدت أيضا من أجلة قائلا: هذا الذى قلت عنة أن الذى يأتى بعدى كان قبلى لأنه أقدم منى. والسيد المسيح لة المجد قال بفمة الطاهر:
يجب علينا أن نكمل كل بر.
وقال أيضا لتلاميذة الأطهار:
امضوا إلى كل الأمم وبشروهم بالانجيل وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس وكل من آمن واعتمد خلص.
فصار هذا العماد متوارثا من السيد المسيح وخلفائة سادتنا الرسل الأطهار بالمعمودية المقدسة. لأن بها غفران الخطايا والدخول الى ملكوت السموات لأنها مفاتيح الفردوس السمائى.
فلنمدح أذن هذا الابن بصوت الفرح هكذا قائلين:

Würdig! Würdig! Würdig!, (Name) der Christ.	Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ... ... ⲟ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	مستحق مستحق مستحق (فلان) المسيحى

Freut euch Brüder in Christus über diese göttliche Gnade, deren eure Kinder würdig sind, der Gnade der heiligen Taufe und der Teilnahme am heiligen Sakrament, das Christus Leib und Blut ist, des einzigen Sohnes, des Schöpfers aller Geschöpfe, und

افرحوا أيها الأخوة المسيحيون بهذة النعمه الالهية التى استحقها أولادكم التى هى نعمه المعمودية المقدسة وتناولهم من الأسرار الالهية التى هى جسد ودم

das er auf Adams Stamm vergoss.
Und die Gnade der lebespendenden, göttlichen Sakramente der Taufe und Eucharistie ist zum Ende der Zeiten zur Vergebung der Sünden geworden: Göttliches Siegel und Versprechen des ewigen Lebens in den leuchtenden Wohnungen. Lasst uns dieses geliebte Kind loben und rufen:

المسيح الابن الوحيد خالق كل البرية اللذان أهرقهما عن الجبلة الآدمية. وصارت هذة النعمه التى للمعمودية والتناول من الأسرار المحيية الالهية الى أخر الأدهار لمغفرة الخطايا. والخاتم الالهى عربون الخلود فى المساكن النورانية. فلنمدح هذا الابن الحبيب هكذا قائلين:

Würdig! Würdig! Würdig!, (Name) der Christ.	Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ... ... ⲟ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	مستحق مستحق مستحق (فلان) المسيحى

Lasst uns mit dem Propheten Moses lobsingen und sagen: Singt dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben! Und lasst uns mit dem Propheten und Sänger David singen und sagen: Darum hat Gott, dein Gott, dich gesalbt mit dem Öl der Freude wie keinen deiner Gefährten. Die Salbung der Freude ist die heilige Salbung, Salbung des göttlichen Siegels. Empfangt den Heiligen Geist, die ihr die göttliche Gnade in der heiligen Taufe genommen habt! Empfangt die Kronen, die voller Ehre sind. Durch Jesus Christus, König der Könige, Herr der Herrn! Empfangt die Gnade des Heiligen Geistes, des Trösters, des vollkommen Reinen. Empfangt die Krönung der Engel und das Versprechen geistiger Krönung, und du, Täufling, hast wahrhaftig das Versprechen des himmlischen Königreichs erhalten und bist jetzt ein Gefäß des Heiligen Geistes!
Lasst uns lobpreisen und sagen:

فلنسبح أذن مع موسى النبى قائلين: سبحوا الرب لأنه بالمجد قد نمجد. ولنرتلن مع داود المرتل بالمزمور قائلين: لذلك مسحك الله الهك بدهن الفرح أفضل من أصحابك فدهن الفرح هو دهن المسحة، دهن الخاتم الالهى. اقبلوا أذن الروح القدس يامن قد نلتم النعمة الالهية التى للمعمودية المقدسة. اقبلوا الأكاليل المملوء مجدا من قبل يسوع المسيح ملك الملوك ورب الأرباب. اقبلوا نعمه الروح القدس المعزى الكلى الطهارة. اقبلوا الأكليل الملائكى والعربون الروحى.
وأنت أيها المعمد قد أخذت عربون ملكوت السموات حقا وصرت اناء للروح القدس. فلنمدح قائلين:

Würdig! Würdig! Würdig!, (Name) der Christ.	Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ... ... ⲟ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	مستحق مستحق مستحق (فلان) المسيحى

Lasst uns vor der Dreifaltigkeit knien und um ihre große Gnade bitten, diesem gesegneten Kind ein gutes Wachstum zu gewähren, und ihm ein erfolgreiches Leben zu geben. Schenke ihm viele Tage und lasse es wachsen in guten Werken und in priesterlichen Graden steigen und die verlorenen Kinder der orthodoxen Kirche sammeln in Wohlgefallen und geistiger Liebe, dass auch sie in gutem Wohlgefallen zunehmen, damit sie wie ein fruchtbarer Baum werden. Wir bitten Gott, dass er die Herzen unserer Regierenden uns gewogen macht und die bösen Gedanken unserer Gegner und aller vernichtet, die gegen uns schlechte Absichten hegen. Durch die Fürbitten der reinen Jungfrau Maria und aller leuchtenden Engel und des heiligen Johannes des Täufers, der im Jordanwasser taufte, aller Väter, Propheten und aller, die gute Werke vollbrachten: durch unsere Herren, die reinen Apostel, und die ganze Gemeinschaft der Märtyrer, Heiligen, Gerechten. Jetzt und immer ....

فلنسجد للثالوث الأقدس ونسأل عظم صلاحة أن ينشأ هذا الابن المبارك نشأة صالحه ويمنحه زمانا ناجحا. ويعطية العمر الطويل وينمية فى الأعمال المرضية. وليرتق الى الدرجات الكهنوتية ويجمع شتات أولاد الكنيسة الأرثوذكسية بالألفه والمحبة الروحية وينشأ أولادها النشأه الصالحة المرضية ليكونوا كالشجرة المثمرة الطيبة النامية. ونسأله أن يعطف قلوب المتولين علينا. ويبدد مشورة المعاندين لنا وكل من يفكر فينا أفكارا رديئة. بشفاعة السيدة العذراء الطاهرة مريم البتول الزكية وكافة الملائكة النورانيين. والقديس يوحنا المعمد فى المياة الأردنية. وجميع الآباء والأنبياء وكافة ذوى الأعمال المرضية. وسادتنا الرسل الأطهار. وجميع الشهداء والقديسين الأبرار. الآن وكل أوان الى دهر الدهور آمين.

Das Volk betet das Vater unser und der Priester spricht die drei Absolutionsgebete.

يقول الشعب ابانا الذى .... الخ
ويقول الكاهن الثلاثة تحاليل

Der Diakon

Amen erlöst. Und mit deinem Geiste.	Cωθιc ⲁⲙⲏⲛ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ	خلصت حقاً ومع روحك آمين.

Der Priester

Der Priester segnet dreimal in Kreuzform ins Wasser und spricht:

يرشم الكاهن الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول:

Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen	Ic o πanaςioc Πatнp: ic ò πanaςioc Ÿioc: ento πanaςion Ⲡnєvma: амнn.	واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس آمين.

Das Volk spricht den Psalm 150 und singt diese Hymne:

(Hymnus im Ton Adam)

وفى هذه الأثناء يرتل الشعب المزمور 150: سبحوا الله..

ثم يقول المرتلون

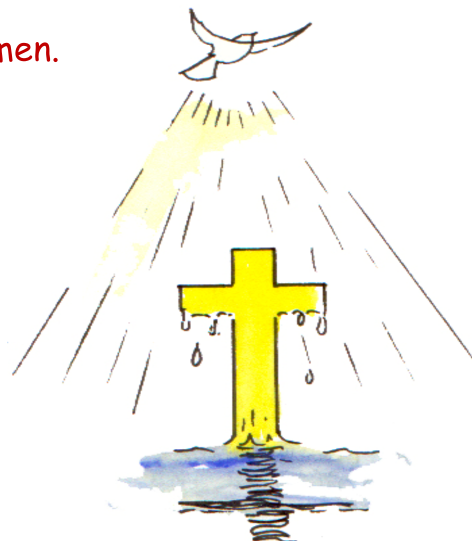
Johannnes der Täufer bezeugte: „Ich habe den Herrn in den Wassern des Jordans getauft."	✣ Ϩннппє αϥєρмєθρє ǹϫє Ιωαnnнc πιΒαπτιcτнc: ϫє αιϯωмc м̀Πōc: ϧєn nιмωογ ǹтє πιΙορΔαnнc.	ها قد شهد يوحنا الصابغ: إنى عمدت الرب فى مياه الأردن
Ich habe die Stimme des Vaters gehört, der sprach: Das ist mein geliebter Sohn, an ihm habe ich Wohlgefallen."	✣ Ογοϩ αιcωтєм є̀тcмн ǹтє Φιωт єcωϣ є̀Βολ: ϫє φαι πє παϣнρι παмєnριт єт αιϯмαϯ ǹϧнтϥ.	وسمعت صوت الآب صارخاً : أن هذا هو ابنى حبيبى الذى به سررت.

Dann wird das Kind mit seinem Band und dem Taufkleid im Wasser gewaschen. Das Wasser gießt man in einen See oder auf ein reines Feld.

Ehre sei Gott in Ewigkeit Amen.

ثم يحمون الطفل فى الماء هو وزنارة والقميص الذى تعمد فيه، ثم يطرحون الماء فى البحر، أو فى حقل طاهر.

والمجد لله دائما.



إلى

ههنا أعاننا

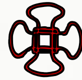
الرب

Bis

hierher

hat uns der Herr

geholfen



„Wir, die wir wiedergeboren sind aus dem Wasser und dem Heiligen Geist sind gereinigt von jeder Sünde, gleich, ob sie von Adam, in dem alle gesündigt haben, kam oder aus unserem Wollen und Handeln, weil wir in der Taufe von der Sünde gewaschen werden.“ „wir werden zweimal geboren, einmal irdisch, einmal himmlisch. Die erste Geburt geschieht aus dem Fleisch, die zweite aus dem Geist; zum ersten Mal aus Mann und Frau, zum zweiten Mal aus Gott und Kirche. Die erste Geburt macht uns zu Kindern des Fleisches, die zweite zu Kindern des Geistes. Mit der ersten Geburt werden wir zu Kindern des Todes, mit der zweiten zu Kindern der Auferstehung; die erste macht uns zu Kindern dieser Zeit. Die zweite zu Kindern Gottes, die erste macht uns zu Kindern von Zorn und Fluch, die zweite zu Kindern von Segen und Liebe, die erste fesselt uns mit den Fesseln der Erbsünde, die zweite macht uns von den Fesseln jeder Sünde frei.“

Der heilige Augustinus



Ritus des Taufsakraments

